



1. Sonntag  
noch Ostern.

Thomas' So.

أحد  
القديس توما

Die Antiochenisch-Orthodoxe Kirchengemeinde - Wien

**Priester:**

Gepriesen sei unser Gott  
allezeit, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



**Priester:**

Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt. **(3x)**

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ

**الشعب:** آمين.

**الكاهن:**  
المسيحُ قام من بين الأموات  
ووطئ الموت بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في القبور.

**3 مرات**

**Volk:**

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme  
Dich unser! Herr, Reinige uns von  
unseren Sünden. Gebieter, Vergib  
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,  
sieh an unsere Schwächen und heile  
sie, um Deines Namens willen.

**Herr erbarme Dich (3 x)**

**الشعب:**

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،  
يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ  
تَجَاوِزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ  
اطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ  
أَجْلِ اسْمِكَ،

**يارب ارحم (3 x)**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name,  
Dein Reich komme, Dein Wille  
geschehe, wie im Himmel, so auf  
Erden. Unser tägliches Brot gib uns  
heute, und vergib uns unsere  
Schuld, wie auch wir vergeben  
unseren Schuldigern, und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern erlöse  
uns von dem Bösen.**



**المجد للآب والابن والروح القدس  
الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين،  
آمين**

**أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاثْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَثْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا  
تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا  
مِنَ الشَّرِيرِ.**



**Priester:** Denn Dein ist  
das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit des  
Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen  
Geistes, jetzt und  
immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ  
وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



## Troparien

**Volk:** Rette Herr, dein Volk und segne dein Erbe. Verleihe deinen gläubigen Knechten den Sieg über die Feinde. Behüte durch dein Kreuz die Deine.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

## الطروباريات

**الشعب:**

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ  
مِيرَاثَكَ ، وَأَمْنَحْ عبيدَكَ  
المؤمنين الغلبة على الشرير،  
واحفظ بقوة صليبك جميع  
المختصين بك.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ  
القُدُسُ،

**Der Du freiwillig auf das Kreuz  
Dich erhoben hast, Christus  
Gott, schenke Dein Erbarmen  
Deiner neuen nach Dir  
genannten Gemeinde; stärke  
mit Deiner Kraft alle, die für sie  
Verantwortung tragen.  
Gewähre Sieg über das Böse,  
Frieden in Deiner Gemeinschaft  
durch die Waffe des Kreuzes,  
des unüberwindlichen  
Siegeszeichens.**

**يا من ارتفع على الصليب  
مختاراً، أيها المسيح  
الإله، امنح رأفتك لشعبك  
الجديد المسمّى بك، وفرّح  
بقوّتك عبيدك المؤمنين  
مانحاً إياهم الغلبة على  
محاربيهم، ولتكن لهم  
معونتك سلاحاً للسلام  
وظفراً غير مقهور.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit. Amen.**

**Hehre, nicht beschämende  
Schirmherrin, übersieh nicht  
unser Flehen, gütige  
allbesungene Gottesge-  
bärerin Festige unsere  
Gemeinden. Stärke die,  
welchen aufgetragen ist, zu  
regieren; und gewähre uns  
allen den Sieg von oben.  
Denn Gott hast du geboren,  
einzig Gesegnete.**




**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ  
الداهرين، آمين**


**أيتها الشّفيعة الرهيبة  
الوسيلة غير الخازية، يا  
والدة الإله الكلية التّسبيح،  
لا تعرضي يا صالحة عن  
طلبائنا، بل وطدي سيرة  
المستقيمي الرأي، وخلصي  
الذين أمرت أن يملكوا،  
وامنحهم الغلبة من  
السماء، بما أنك ولدتِ  
الإله، أيتها المباركة وحدك.**




**Priester:** Erbarme Dich unser, o  
Gott,  
nach Deiner großen  
Barmherzigkeit;  
wir bitten Dich, erhöre uns und  
erbarme Dich.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 


**Priester:** Wir beten auch für die  
frommen  
und rechtgläubigen Christen.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 

**الكاهن:** ارحمنا، يا الله، بعظيم  
رحمتك، نطلب إليك فاستجب  
وارحم.


**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 


**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل  
المسيحيين الحسني العبادة  
المُستقيمي الإيمان .

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 

**Priester:** Wir beten auch für  
unseren  
Erzbischof (Isaak) und für unsere  
ganze Bruderschaft in Christus.

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل  
أبينا وميتربوليتنا (اسحق)  
وجميع إخوتنا في المسيح.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 

**Priester:** Denn ein erbarmender  
und menschenliebender Gott bist Du,  
und Dir senden wir die  
Verherrlichung empor dem Vater und  
dem Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit!

**Volk:** Amen. Im Namen des Herrn  
segne, Vater.

**Priester:** Ehre sei der heiligen,  
wesenseinen und lebensschaffenden  
Dreieinigkeit, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:** لَأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمَحَبَّةٍ  
لِلبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ،  
أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدِيسُ.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ  
الْقُدُّوسِ، الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ،  
الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

**Ehre sei Gott in der Höhe und  
Friede auf Erden, bei den  
Menschen Sein Wohlgefallen.**

**(3x)**

**Herr, öffne meine Lippen und  
mein Mund wird Deinen Ruhm  
verkündigen. (2x)**

**المجدُّ لله في العلى، وعلى  
الأرض السَّلام وفي الناس  
المسرة. (3x)**

**يا ربُّ افتح شفتي، فيخبرُ  
فمي بتسبحتك. (2x)**





## Psalm 3

Ach Herr, wie zahlreich sind meine Feinde! Viele erheben sich gegen mich; viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. Aber du, Herr, bist ein Schild um mich, bist meine Herrlichkeit und der mein Haupt emporhebt. Ich rufe mit meiner Stimme zum Herrn, und er erhört mich von seinem heiligen Berg.

## المزمور الثالث.

يا رب لماذا كثر الذين  
يحزنوني؟ كثيرون قاموا عليّ ،  
كثيرون يقولون لنفسي لا  
خلاص له بإلهه، وأنت يا رب  
ناصرني ومجدي ورافع رأسي ،  
بصوتي إلى الرب صرختُ  
فأجابني من جبل قدسه،



**Ich legte mich nieder und  
schief; ich bin wieder erwacht,  
denn der Herr hält mich.**

**Ich fürchte mich nicht vor den  
Zehntausenden des Volkes, die  
sich ringsum gegen mich  
gelagert haben. Steh auf, o  
Herr! Hilf mir, mein Gott!  
Denn du schlägst alle meine  
Feinde auf den Kinnbacken,  
zerbrichst die Zähne der  
Gottlosen.**

**أنا رقدتُ ونمتُ ثم قمْتُ ن  
لأن الرب ينصرني . فلا أخاف  
من ربوات الشعب المحيطين  
بي المتوازين علي ، قم يا رب  
خلصني يا إلهي.**

**فإنك قد ضربتَ كل من  
يعاديّني باطلاً، وسحقتَ  
أسنان الخطاة.**

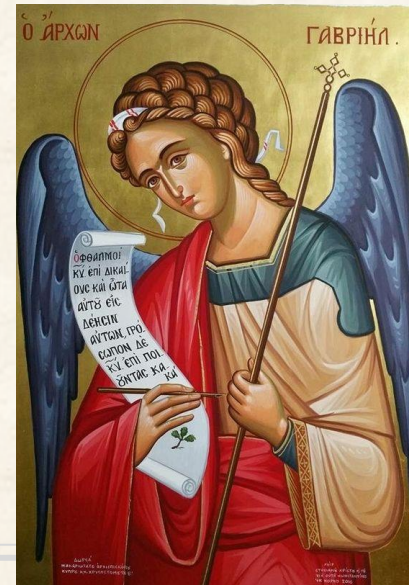


**Bei dem Herrn ist die Rettung.  
Dein Segen sei über deinem  
Volk!**

**Ich legte mich nieder und  
schief; ich bin wieder erwacht,  
denn der Herr hält mich.**

**للرب الخلاص، وعلى شعبك  
بركتك.**

**أنا رقدتُ ونمتُ ثم قمْتُ، لأن  
الرب ينصرني**



## Psalm 37 (38)

**HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn, züchtige mich nicht in deinem Grimm!**

**Denn deine Pfeile haben mich getroffen, und deine Hand liegt schwer auf mir.**

**Es ist nichts Unversehrtes an meinem Fleisch vor deinem Zorn, nichts Heiles an meinen Gebeinen wegen meiner Sünde.**

## المزمور السابع والثلاثون

يا ربّ، لا بغضبك توبّخني ، ولا برجذك تؤدّبني.

فإنّ سهامك قد نشبت فيّ ومكّنت عليّ يدك.

ليس لجسدي شفاء من وجه غضبك، ولا سلامة في عظامي من وجه خطايي.



Denn meine Verschuldungen gehen  
über mein Haupt; wie eine schwere  
Last sind sie, zu schwer für mich.

Meine Wunden stinken und eitern  
um meiner Torheit willen.

Ich bin tief gebeugt und  
niedergedrückt; ich gehe trauernd  
einher den ganzen Tag;

denn meine Lenden sind voll  
Brand, und es ist nichts  
Unversehrtes an meinem Fleisch.

لَأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ  
رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ  
ثَقَلَتْ عَلَيَّ.

قَدْ أَتْنَتُ وَقَاحَتِ  
جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جِهَالَتِي.  
شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى  
الْغَايَةِ. وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ  
عَابِسًا.

لَأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي  
وَلَيْسَ لَجَسَدِي شِفَاءً.

Ich bin ganz kraftlos und zermalmt; ich schreie vor Unruhe meines Herzens.

O Herr, all mein Verlangen ist vor dir offenbar, und mein Seufzen ist dir nicht verborgen!

Mein Herz pocht heftig, meine Kraft hat mich verlassen, und selbst das Licht meiner Augen ist mir geschwunden.

شقيت واتّضعتُ جدًّا،  
وكنت أئنّ من تنهّد قلبي.

يا ربّ، إن بغيتي كلّها  
أمامك، وتنهّدي لم يخفَ  
عنك.

قد اضطرب قلبي، وفارقتني  
قوّتي، ونور عينيّ أيضًا لم  
يبقَ معي.

Meine Lieben und Freunde  
stehen abseits wegen meiner  
Plage, und meine Nächsten  
halten sich fern.

Die mir nach dem Leben  
trachten, legen mir Schlingen,  
und die mein Unglück suchen,  
besprechen meinen Untergang;  
sie ersinnen Lügen den ganzen  
Tag.

أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي  
وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي  
وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.

وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ  
نَفْسِي. وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي  
الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ وَغَشَّاءَ  
طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا.

**Ich aber bin wie ein Tauber und  
höre nichts, und wie ein  
Stummer, der seinen Mund nicht  
auftut.**

**Ja, ich bin wie einer, der nichts  
hört, und in dessen Mund kein  
Widerspruch ist.**

**Denn auf dich, HERR, harre ich;  
du wirst antworten, o Herr, mein  
Gott!**

**أَمَّا اَنَا فَكَأَصَمٍّ لَا يَسْمَعُ،  
وَكَأَخْرَسٍ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ.**

**وَصَرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ  
وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.**

**لَأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبِّ،  
تَوَكَّلْتُ. أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي،  
يَا رَبِّي وَإِلَهِی.**



Denn ich sagte: Dass sie nur  
nicht über mich frohlocken, nicht  
großtun gegen mich, wenn mein  
Fuß wankt!

Denn ich bin nahe daran zu  
fallen, und mein Schmerz ist stets  
vor mir.

Denn ich bekenne meine Schuld  
und bin bekümmert wegen  
meiner Sünde.

لَأَنِّي قُلْتُ: لَا يَشْتُم بِي  
أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ  
قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.

لَأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ  
وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.

لَأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ  
مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.

Meine Feinde aber gedeihen und  
sind mächtig, und zahlreich sind,  
die mich unter falschem Vorwand  
hassen.

Die mir Gutes mit Bösem  
vergeltend sind meine Widersacher,  
weil ich dem Guten nachjage.

(Verlass mich nicht, o HERR!  
Mein Gott, sei nicht fern von mir!  
Eile zu meiner Hilfe, o Herr, mein  
Heil!) 2x

أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ وَهُمْ  
أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ  
يَبْغُضُونِي ظُلْمًا.

الَّذِينَ جَازَوْنِي بِدَلِّ الْخَيْرِ  
شَرًّا مَحَلُّوا بِي، لِأَجْلِ  
ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.

(فَلَا تَهْمَلْنِي، يَا رَبِّي وَإِلَهِي،  
وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ  
خَلاصِي.) مرتين

## Psalm 62 (63)

O Gott, du bist mein Gott; früh  
suche ich dich! Meine Seele  
dürstet nach dir; mein Fleisch  
schmachtet nach dir in einem  
dürren, lechzenden Land ohne  
Wasser,  
dass ich deine Macht und  
Herrlichkeit sehen darf,  
gleichwie ich dich schaute im  
Heiligtum.

## المزمور الثاني والستون

يا الله، إلهي، إليك أبتكر.  
عطشت إليك نفسي، بِگم  
نوع لك جسدي، في أرض  
بريّة وغير مسلوكة  
وعادمة الماء.

هكذا ظهرت لك في  
القدس لأعين قوّتك  
ومجدك.

Denn deine Gnade ist besser als  
Leben; meine Lippen sollen dich  
rühmen.

So will ich dich loben mein Leben  
lang, in deinem Namen meine  
Hände aufheben.

Meine Seele wird satt wie von  
Fett und Mark, und mit  
jauchzenden Lippen lobt dich  
mein Mund,

لأنَّ رحمتك أفضل من  
الحياة، وشفتي تسبحانك.

هكذا أبارك في حياتي.  
وباسمك أرفع يدي.

فتمتلئ نفسي كما من  
شحم ودسم. وبشفاه  
الابتهاج يسبحك فمي.



wenn ich an dich gedenke auf  
meinem Lager, in den  
Nachtwachen nachsinne über  
dich.

Denn du bist meine Hilfe  
geworden, und ich juble unter  
dem Schatten deiner Flügel.

An dir hängt meine Seele; deine  
Rechte hält mich aufrecht.

إذا ذكرتكَ على فراشي،  
هذذت بك في الأسحار.

لأنَّكَ صرت لي عوناً،  
وبطلَّ جناحيك أستتر.

إلتصقت نفسي وراءك.  
وإيَّاي عضدت يمينك.

Jene aber, die meine Seele verderben wollen, werden hinabfahren in die untersten Örter der Erde.

Man wird sie der Gewalt des Schwertes preisgeben, eine Beute der Schakale werden sie sein!

Der König aber wird sich freuen in Gott; wer bei ihm schwört, wird sich glücklich preisen, doch der Mund der Lügenredner wird gestopft!

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي  
بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي  
أَسَافِلِ الْأَرْضِ وَيُدْفَعُونَ  
إِلَى أَيْدِي السَّيُوفِ،  
وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ.  
وَيُمْتَدِحُ كُلَّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ.  
لَأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ  
الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

In den Nachtwachen nachsinne  
ich über dich.

Denn du bist meine Hilfe  
geworden, und ich juble unter  
dem Schatten deiner Flügel.

Ehre sei... jetzt ...

Halleluja, Halleluja, Halleluja

Ehre sei Dir, O Gott (3x)

Herr erbarme Dich (3x)

Ehre sei... jetzt ...

هذذت بك في الأسحار لأنك  
صرت لي عوناً وبطلّ جناحيك  
أستتر، إلتصقت نفسي  
وراءك، وإيّاي عضدت يمينك.

المجد... الآن...

هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، المجد  
لك يا الله. (3 مرّات)

يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم، يا  
ربّ ارحم.

المجد... والآن ...

## Psalm 87 (88)

HERR, Gott meiner Rettung!  
Des Tages habe ich geschrien und  
des Nachts vor dir.

Es komme vor dich mein Gebet!  
Neige dein Ohr zu meinem  
Schreien!

Denn satt ist meine Seele vom  
Leiden, und mein Leben ist nahe  
dem Scheol.

## المزمور السابع والثمانون

يا ربّ، إله خلاصي، في  
النّهار صرخت وفي اللّيل  
أمامك.

فلتدخل قدّامك صلاتي،  
أمل أذنك إلى طلبتي.

فقد امتلأت من الشّرور  
نفسي، ودنت من الجحيم  
حياتي.

Ich bin gerechnet zu denen, die in die Grube hinabfahren. Ich bin wie ein Mann, der keine Kraft hat, unter die Toten hingestreckt, wie Erschlagene, die im Grab liegen, derer du nicht mehr gedenkst. Denn sie sind von deiner Hand abgeschnitten.

Sie haben mich in die tiefste Grube gelegt, in Finsternisse, in Tiefen.

حُسِبْتُ مع المنحدرين في  
الجبّ، صرت مثل إنسان  
ليس له معين، حرًّا بين  
الأموات.

مثل المجرّحين الرّقود في  
القبور، الذين لا تذكّركم  
أيضًا، وهم من يدك مُقْصَوْن.

جعلوني في جبّ أسفل  
السّافلين، في ظلمات وظلال  
الموت.



Auf mir liegt schwer dein Zorn,  
und mit allen deinen Wellen hast  
du mich niedergedrückt.

Meine Bekannten hast du von mir  
entfernt, hast mich ihnen zum  
Abscheu gemacht. Ich bin  
eingeschlossen und kann nicht  
herauskommen.

Mein Auge versmachtet vor  
Elend. Zu dir rufe ich, HERR, den  
ganzen Tag. Ich strecke meine  
Hände aus zu dir.

عليّ استقرّ غضبك،  
وجميع أهوالك أجزتها  
عليّ.

أبعدت عني معارفي،  
جعلوني لهم رجاسة.

قد أسلمتُ، وما خرجتُ.  
وعيناي ضعفتا من  
المسكنة.

صرخت إليك يا ربّ النهار  
كلّه، وإليك بسطتُ يديّ.

Wirst du an den Toten Wunder tun? Oder werden die Gestorbenen aufstehen, dich preisen?

Wird von deiner Gnade erzählt werden im Grab, im Abgrund von deiner Treue?

Werden in der Finsternis bekannt werden deine Wunder, und deine Gerechtigkeit im Land des Vergessens?

أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ  
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ  
يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟  
هَلْ يَحْدُثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ  
بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ  
بِحَقِّكَ؟

هَلْ تُعْرَفُ فِي الظُّلْمَةِ  
عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ  
مَنْسِيَّةٍ؟

Ich aber, HERR, schreie zu dir,  
und am Morgen möge dir mein  
Gebet begegnen.

Warum, HERR, verwirfst du  
meine Seele, verbirgst du dein  
Angesicht vor mir?

Elend bin ich und todkrank von  
Jugend auf. Ich trage deine  
Schrecken, bin verwirrt.

وأنا إليك، يا ربّ، صرخت،  
فتبلغك في الغداة صلاتي.

لماذا يا ربّ، تقصي نفسي،  
وتصرف وجهك عني؟

فقر أنا وفي الشقاء منذ  
شبابي. وحين ارتفعت  
اتضعت وتحيرت.

Deine Zorngluten sind über mich  
hingegangen, deine Schrecknisse  
haben mich vernichtet.

Sie umgeben mich wie Wasser  
den ganzen Tag, sie umringen  
mich allesamt.

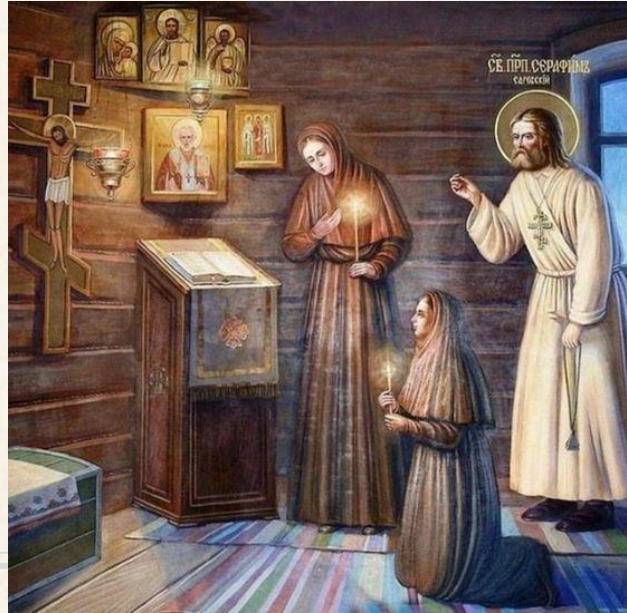
Du hast mir entfremdet Freund  
und Nachbarn. Meine Bekannten  
sind Finsternis.

عليّ جاز رجزك،  
ومفرّعاتك أزعجتني.  
أحاطت بي كالماء والنّهار  
كلّه اکتنفّتي معًا.

أبعدت عني الصّديق  
والقريب ومعارفي من  
الشّقاء.

**HERR, Gott meiner  
Rettung! Des Tages  
habe ich geschrien und  
des Nachts vor dir.**

**Es komme vor dich  
mein Gebet! Neige  
dein Ohr zu meinem  
Schreien!**



**يا ربّ، إله  
خلاصي، في النهار  
صرخت وفي الليل  
أمامك.**

**فلتدخل قدّامك  
صلاتي، أمل أذنك  
إلى طلبتي.**



**Preise** den HERRN, meine Seele,  
und alles in mir seinen heiligen  
Namen! Preise den HERRN,  
meine Seele, und vergiss nicht,  
was er dir Gutes getan hat! Der  
dir all deine Schuld vergibt und  
all deine Gebrechen heilt, der  
dein Leben vor dem Untergang  
rettet und dich mit Gnade und  
Erbarmen krönt,

باركي يا نفسي الرب ، ويا  
جميع ما في داخلي اسمه  
القدوس ، باركي يا نفسي  
الرب ، ولا تنسى جميع  
مكافآته ، الذي يغفر جميع  
آثامك ، الذي يشفي جميع  
أمراضك، الذي ينجي من  
الفساد حياتك ، الذي يكللك  
بالرحمة والرأفة ،

**der** dich dein Leben lang mit Gaben sättigt, wie dem Adler wird dir die Jugend erneuert.

Der HERR vollbringt Taten des Heils, Recht verschafft er allen Bedrängten. Er hat Mose seine Wege kundgetan, den Kindern Israels seine Werke.

Der HERR ist barmherzig und gnädig, langmütig und reich an Gnade.

الذي يشبع بالخيرات  
شهواتك ، فيتجدد كالنسر  
شبابك،

الرب صانع الرحمت  
والقضاء لجميع المظلومين ،  
عرّف موسى طريقه، وبني  
اسرائيل مشيئاته،  
الرب رحيمٌ ورؤف، طويل  
الأناة وكثير الرحمة،

**Er** wird nicht immer rechten  
und nicht ewig trägt er nach.

Er handelt an uns nicht nach  
unsern Sünden und vergilt uns  
nicht nach unsrer Schuld.

Denn so hoch der Himmel über  
der Erde ist, so mächtig ist seine  
Huld über denen, die ihn  
fürchten.

ليس الى الإنقضاء يسخط ،  
ولا الى الدهر يحقد .

لا على حسب آثامنا صنع  
معنا ، ولا على حسب  
خطايانا جازانا

لأنه بمقدار ارتفاع السماء  
عن الأرض ، قوى الرب  
رحمته على الذين يتقونه

**So** weit der Aufgang entfernt ist  
vom Untergang, so weit entfernt  
er von uns unsere Frevel.

Wie ein Vater sich seiner Kinder  
erbarmt, so erbarmt sich der  
HERR über alle, die ihn  
fürchten.

Denn er weiß, was wir für  
Gebilde sind, er bedenkt, dass  
wir Staub sind.

وبمقدار بعد المشرق عن  
المغرب ، أبعد عنا سيئاتنا ،

كما يترأف الأب على البنين  
، يترأف الرب على خائفيه ،

لأنه عرف جبلتنا ، وذكر  
إننا تراب نحن .

Wie Gras sind die Tage des Menschen, er blüht wie die Blume des Feldes. Fährt der Wind darüber, ist sie dahin; der Ort, wo sie stand, weiß nichts mehr von ihr. Doch die Güte des HERRN währt immer und ewig / für alle, die ihn fürchten. **Seine Gerechtigkeit erfahren noch** Kinder und Enkel, alle, die seinen Bund bewahren, die seiner Befehle gedenken und danach handeln.

الإنسان كالعشب أيامه ،  
وكزهـر الحقل كذلـك يزهر،  
لأنه إذا هب فيه الريح  
ليس يثبت، ولا يُعرَف  
أيضاً موضعه، أما رحمة  
الرب فهي منذ الدهر، وإلى  
الدهر على الذين يتقونه ،  
وعدله على أبناء البنين،  
الحافظين عهده،  
والذاكرين وصاياه  
ليصنعوها.



Der HERR hat seinen Thron  
errichtet im Himmel, seine  
königliche Macht beherrscht das  
All.

**Preist** den HERRN, ihr seine  
Engel, / ihr starken Helden, die  
sein Wort vollstrecken, die auf  
die Stimme seines Wortes hören!

**Preist** den HERRN, all seine  
Heerscharen, seine Diener, die  
seinen Willen tun!.

الرب هياً عرشه في السماء،  
ومملكته تسود على  
الجميع .

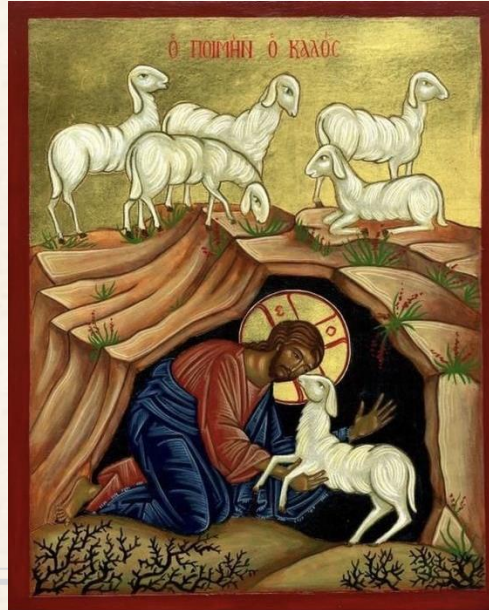
باركوا الرب يا جميع  
ملائكته المقتدرين بقوة ،  
العاملين بكلمته عند سماع  
صوت كلامه .

باركوا الرب يا جميع  
قواته، يا خدامه العاملين  
إرادته

**Preist den HERRN, all  
seine Werke,**

**An jedem Ort seiner  
Herrschaft! Preise den  
HERRN, meine Seele!**

**An jedem Ort seiner  
Herrschaft! Preise den  
HERRN, meine Seele!**



**باركوا الرب يا جميع  
أعماله ،**

**في كل موضع سيادته،  
باركي يا نفسي الرب.**

**في كل موضع سيادته.  
باركي يا نفسي الرب.**

**\*Psalm 142\***

**Herr**, höre mein Gebet, vernimm  
mein Flehen; in deiner Treue  
erhöre mich, in deiner  
Gerechtigkeit! Geh mit deinem  
Knecht nicht ins Gericht; denn  
keiner, der lebt, ist gerecht vor dir.

Der Feind verfolgt mich, tritt mein  
Leben zu Boden, er lässt mich in  
der Finsternis wohnen wie längst  
Verstorbene.

**\*المزمور المئة والثاني والأربعون\***

**يا ربّ**، استمع صلاتي، وأنصت  
بحقّك إلى طلبتي.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبدك، فإنّه  
لن يتزكّى أمامك كلّ حيّ.

لأنّ العدو قد اضطهد نفسي.  
وأذلّ في الأرض حياتي.

وأجلسني في الظّلمات مثل  
موتي منذ الدّهر.



Mein Geist verzagt in mir, mir  
erstarrt das Herz in der Brust.

Ich denke an die vergangenen Tage,  
sinne nach über all deine Taten,  
erwäge das Werk deiner Hände. Ich  
breite die Hände aus (und bete) zu  
dir; meine Seele dürstet nach dir wie  
lechzendes Land.

Herr, erhöre mich bald, denn mein  
Geist wird müde;

وأضجر عليّ روجي،  
واضطرب قلبي في داخلي.

تذكرت الأيام القديمة،  
هذتُ في كلِّ أعمالك،  
وتأملتُ في صنائع يديك.

بسطتُ إليك يديّ، ونفسي  
لك كأرض لا تُمطر.

أسرع فاستجب لي، يا ربّ،  
قد فنيت روجي.

verbirg dein Antlitz nicht vor mir,  
damit ich nicht werde wie Menschen,  
die längst begraben sind.

Lass mich deine Huld erfahren am  
frühen Morgen; denn ich vertraue auf  
dich.

Zeig mir den Weg, den ich gehen  
soll; denn ich erhebe meine Seele zu  
dir.

لا تصرف وجهك عني،  
فأشابه الهابطين في الجبّ.

إجعلني في الغداة مستمعًا  
رحمتك، فإنّي عليك توكلّت.

عرّفني، يا ربّ، الطّريق الّتي  
أسلك فيها، فإنّي إليك  
رفعت نفسي.



Herr, entreiß mich den Feinden!  
Zu dir nehme ich meine Zuflucht.

أُنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي، يَا رَبِّ،  
فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ.

Lehre mich, deinen Willen zu  
tun; denn du bist mein Gott.

عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ،  
لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِی.

Dein guter Geist leite mich auf  
ebenem Pfad.

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي  
أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

Um deines Namens willen, Herr,  
erhalt mich am Leben, führe mich  
heraus aus der Not in deiner  
Gerechtigkeit!

Vertilge in deiner Huld meine  
Feinde, lass all meine Gegner  
untergehn! Denn ich bin dein  
Knecht.

من أجل اسمك، يا ربّ،  
تحييني.

بعدلك تخرج من الحزن  
نفسي. وبرحمتك تستأصل  
أعدائي.

وتهلك جميع الذين يحزنون  
نفسي، لأني أنا عبدك.

**In deiner Treue erhöere mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit  
deinem Knecht nicht ins Gericht;**

**In deiner Treue erhöere mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit  
deinem Knecht nicht ins Gericht;**

**Dein guter Geist leite mich auf  
ebenem Pfad.**

**استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبدك**

**استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبدك**

**روحك الصّالح يَهْدِينِي فِي  
أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.**



**Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Halleluja, Halleluja, Halleluja  
Ehre sei Dir, O Gott (3x)**

**Unser Herr und unsere  
Hoffnung, Ehre sei Dir.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ**

**هللويا، هللويا، هللويا  
المجد لك يا الله  
(3x)**

**يا إلهنا ورجاءنا لك المجد**

Freidensbitte



**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

الطلبية السلامية الكبرى

**الشماس:** بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَظْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.  
(تعاد بعد كل طلبية)

**من** أَجْلِ السَّلامِ العُلُويِّ وَخَلاصِ  
نُفُوسِنَا، إلى الرَّبِّ نَظْلُبُ.



**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**من** أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نَطْلُب.

**من** أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.



**Für** unseren Erzbischof **Isaak**,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا  
(اسْحَقْ) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،  
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الْإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ حُكَّامِ بلادنا (واخوتنا في  
الإيمان) وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صَالِحٍ، إِلَى الربِّ نَطْلُبُ.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

**مِنْ** أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الْقَرْيَةِ)  
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،  
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّائِكِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**مِنْ** أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ  
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** die Reisenden zu Wasser, zu Lande und in der Luft, für die Kranken, Notleidenden, Gefangenen, Entführten und Vertriebenen und um ihre Errettung lasst uns den Herrn bitten.

**Dass** wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden, lasst uns den Herrn bitten.



من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ  
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.



**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا  
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهِ.



**Volk:** Dir, o Herr



**الشعب:** لك يا رَبّ.

**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



**الكاهن:** لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ  
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

**Volk:**



Gott der Herr ist uns  
erschienen, gepriesen sei, der  
da kommt im Namen des Herrn.

**1-** Preiset den Herrn und ruft an  
Seinen heiligen Namen.

**2-** Alle Heiden umringen mich,  
aber im Namen des Herrn hab'  
ich mich gerächt an ihnen.

**3-** Vom Herrn her ist das  
geschehen; und es ist  
wunderbar in unseren Augen. <sup>56</sup>

**الشعب:**

الله الرب ظهر لنا مبارك الآتي  
باسم الرب

**1-** اعترفوا للرب وادعو باسمه  
القدوس

**2-** كل الأمم أحاطوا بي وباسم  
الرب قهرتهم

**3-** من قبل الرب كانت هذه وهي  
عجبة في أعيننا

## Troparion vom Thomassonntag

Obgleich das Grabmal versiegelt war, \* bist Du, das Leben, \* aus dem Grab aufgegangen, Christus, Gott. \* Und obgleich die Türen verschlossen waren, \* bist Du, die Auferstehung aller, \* zu den Jüngern hinzugetreten. \* Durch sie erneuerst Du \* den rechten Geist in uns \* nach Deinem großen Erbarmen.

طروبارية أحد توما

إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا  
أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ،  
وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ  
مُغْلَقَةً، وَافَيْتِ التَّلَامِيذَ  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ الْقِيَامَةِ  
الْكُلِّ. وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ  
رُوحًا مُسْتَقِيمًا، بِحَسَبِ  
عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

## Troparion von heiligen Georgios

Da Du ein Befreier und  
Entbinder der Gefangenen  
bist. Und den Armen und  
Bedürftigen Unterstützer und  
Beistehender. Und den Kranken  
ein Arzt und ein Heiler. Und  
den Gläubigen ein Kämpfer  
und ein Krieger. Oh Großer  
unter den Märtyrern,  
Georgios, der Siegesträger.  
Bitte Christus, Gott, für die  
Errettung unserer Seelen.



## طروبارية القديس جاورجيوس :

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ  
وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ  
وَالْمَسَاكِينِ وَعَاضِدٌ  
وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ  
وَشَافٍ. وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ  
مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا  
الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ  
جَاورْجِيُوسُ الْلاِبِسُ  
الظَّفَرِ. تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ  
الْإِلَهِ. فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.



## Troparion vom Thomassonntag

Obgleich das Grabmal versiegelt war, \* bist Du, das Leben, \* aus dem Grab aufgegangen, Christus, Gott. \* Und obgleich die Türen verschlossen waren, \* bist Du, die Auferstehung aller, \* zu den Jüngern hinzugetreten. \* Durch sie erneuerst Du \* den rechten Geist in uns \* nach Deinem großen Erbarmen.

طروبارية أحد توما

إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا  
أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ،  
وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ  
مُغْلَقَةً، وَافِيَتْ التَّلَامِيذَ  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ الْقِيَامَةِ  
الْكُلِّ. وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ  
رُوحًا مُسْتَقِيمًا، بِحَسَبِ  
عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.



**Ehre sei... Jetzt ...**

**Da ist der Frühling der Gnade  
angebrochen, und die  
Auferstehung Christi ist für alle  
gezeigt, und mit ihr erstrahlt nun  
der Tag voller Feierlichkeiten  
und voller Licht, der Tag vom  
Fest des Märtyrers Georgios.  
Kommt, wir alle, lasst uns mit  
Freude feiern, gekleidet in  
Pracht und in einem göttlichen  
Zustand jubeln.**

**الكاثسما الأولى.**

**للشهيد القديس جاورجيوس اللابس الظفر (باللحن  
الأول)**

**هَآ قَدْ أَشْرَقَ رَبِيعُ النِّعْمَةِ، وَبَزَغَتْ  
لِلْكَلِّ قِيَامَةُ الْمَسِيحِ، وَمَعَهَا يَتَلَأْلَأُ  
الْآنَ النَّهَارُ الْكُلِّيُّ التَّعْيِيدِ  
وَالْمُتَوَشِّحُ بِالضِّيَاءِ، نَهَارُ عِيدِ  
الشَّهِيدِ جَاوْرِجِيُوسَ. فَهَلُمُّوْا  
بِاجْمَعِنَا نَعِيْدُ بِابْتِهَاجٍ مُتَسَرِّبِلِينَ  
بِالْبَهَاءِ بِحَالٍ إِلَهِيَّةٍ.**

**Ehre sei... Jetzt ...**

Als sich vor den Hebräern aus Furcht verborgen hatten die Jünger, versammelt sich hatten auf Sion, tratest du, Guter, zu ihnen herein und tratest, während verschlossen waren die Türen, in ihre Mitte als Bringer der Freude und zeigtest die Hände und die Wunden deiner lauterer Seite. Und zu dem ungläubigen Jünger sprachst du: Lege her deine Hand und forsche, dass ich selber es bin, der deinetwegen gelitten.

**الكاثسما الأولى. لأحد توما (باللحن الأوّل)**

إِذْ كَانَ التَّلَامِيذُ فِي عُلْيَا صِهْيُونَ  
مَجْتَمِعِينَ وَمَخْتَفِينَ خَوْفًا مِنْ  
الْيَهُودِ، دَخَلْتَ عَلَيْهِمْ أَيَّهَا  
الصَّالِحُ، وَوَقَفْتَ فِيمَا بَيْنَهُمْ  
وَالْأَبْوَابُ مَغْلُقَةٌ، وَأَوْعَبْتَهُمْ  
سُرُورًا لَمَّا أَرَيْتَهُمْ كُلَّ يَدَيْكَ  
وَجَنْبِكَ الْبَرِيِّ مِنَ الدَّنَسِ، قَائِلًا  
لِلتَّلَامِيذِ الْمُرْتَابِ: هَاتِ يَدَكَ  
وَافْحَصْ مَفْتَشًا. إِنِّي أَنَا هُوَ الَّذِي  
صِرْتُ لِأَجْلِكَ مَتَأَلِّمًا.

**Ehre sei... Jetzt ...**

**O gesegneter Georgios, als du in der Hitze der Sehnsucht nach dem Herrn brannte, hast du mit dem Mut der Entschlossenheit die Vorräte des Irrtums vernichtet, und hast du auf der Arena Christus bekannte. Oh glorreicher Märtyrer, bete zu Christus Gott, dass er uns große Barmherzigkeit schenkt.**

**الكاثسما الثانية**  
**للسهيد القدیس جاورجیوس**

أَيُّهَا اللَّابِسُ الظَّفَرِ جَاوَرَجِيُوسُ  
الْكَلْبِيُّ الْغَبِطَةِ، لَمَّا اضْطَرَمْتَ  
بَحَرَارَةِ الشَّوْقِ نَحْوَ السَّيِّدِ،  
هَدَمْتَ مَخَازِنَ الضَّلَالَةِ بِشَجَاعَةِ  
الْعَزْمِ، وَفِي الْمَيْدَانِ اعْتَرَفْتَ  
بِالْمَسِيحِ. فَيَا أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمَجِيدُ  
ابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ أَنْ يَمْنَحَنَا  
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**Ehre sei... Jetzt ...**

**Du tratest, o Leben, Christus, zu den Jüngern bei verschlossenen Türen. Und zeigend die Seite und deine Hände und Füße, wolltest vor ihnen du deine Auferstehung aus dem Grabe verbürgen. Doch Thomas ward nicht gefunden. Darum sprach er: Wenn ich nicht schaue ihn, traue ich nicht euren Worten.**

**الكاثسما الثانية  
أحد توما (باللحن الأول)**

**أيها المسيح حياة الكلّ، لقد وقفت بالتلاميذ والأبواب مغلقة، وأريتهم جنبك ويديك ورجليك معاً، وذلك مقدّمة لتصديق انبعاثك من القبر، إلا أنّ توما لم يُصادف هناك، فلذلك تفوّه قائلاً: إن لم أشاهد عياناً لست أقتنع بأقوالكم ميقناً.**



Oh glorreicher Märtyrer Georgios,  
du hast fleißig die Samen der  
göttlichen Gebote gepflügt und all  
deinen Reichtum durch gute  
Anbetung an die Armen verteilt.  
Stattdessen hast du die Herrlichkeit  
Christi erlangt. Deshalb bist du den  
anhaltenden Kämpfen und  
Schmerzen zuversichtlich  
entgegenggeeilt. Und als du an Jesus  
Leiden und Auferstehung teilnahmst,  
genosst du sein Königreich betenden  
für uns.

الكاثسما الثالثة للشهيد جاورجيوس

أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمَجِيدُ  
جَاوُزْجِيُوسُ، لَقَدْ حَرَثْتَ  
بَاهْتِمَامٍ بِذَارِ الْوَصَايَا الْإِلَهِيَّةِ،  
وَبَدَّدْتَ غِنَاكَ بِأَسْرِهِ عَلَى  
الْمَسَاكِينِ عَنْ حُسْنِ عِبَادَةِ،  
فَاقْتَنَيْتَ عِوَضَ ذَلِكَ مَجْدَ  
الْمَسِيحِ. وَلِذَلِكَ سَارَعْتَ وَاثِقًا  
نَحْوَ الْجِهَادَاتِ وَالْأَوْجَاعِ  
الْمُتَوَاصِلَةِ. وَلَمَّا حَصَلَتْ  
مُشْتَرِكًا مَعَ الْفَاقِدِ التَّالِمِ فِي آلَامِهِ  
وَقِيَامَتِهِ، تَمَتَّعْتَ بِمَلَكُوتِهِ  
مُتَضَرِّعًا الْآنَ مِنْ أَجْلِنَا.



**Ehre sei... Jetzt ...**

**Du schaust meine Seite und die  
Male der Nägel, o Thomas.  
Warum glaubst du nicht an  
meine Erweckung? So sprach der  
Herr, als er, aus dem Grabe  
erstanden, unsagbar den  
Aposteln zu schauen sich gab.  
Und Didymos (Thomas) glaubte  
und dem Schöpfer rief zu er:  
Mein Gott und mein Herr.**

**الكاثسما الثالثة  
أحد توما (باللحن الأول)**

**إِنَّ الرَّبَّ لَمَّا قَامَ مِنَ الْقَبْرِ وَظَهَرَ  
لِلتَّلَامِيذِ بِمَا لَا يُوصَفُ، قَالَ: يَا  
تُومَا، إِذْ قَدْ شَاهَدْتَ جَنْبِي وَثُقُوبَ  
الْمَسَامِيرِ، فَلِمَاذَا لَا تَوْمَنُ بِقِيَامَتِي.  
وَأَمَّا التَّوَامُ فَلَمَّا اقْتَنَعَ صَرَخَ قَائِلًا  
لِلخَالِقِ: أَنْتَ هُوَ رَبِّي وَإِلَهِي.**

Seit meiner Jugend plagen  
mich viele Leidenschaften.  
Doch Du hilf mir, o mein  
Retter, und rette mich. (2x)

Sie, die Kirche hassen,  
werden beschämt werden vom  
Herrn. Wie dürres Gras wird  
das Feuer sie verzehren. (2x)

أنا فثمي (باللحن الرابع) منذ شبابي

منذ شبابي آلام كثيرة تحاربي  
لكن أنت يا مخلصي أعضدني  
وسلمني. (2x)

يا مبغضي صهيون اخزوا من  
تجاه الرب. لأنكم ستصيرون  
جافين كالعشب اليابس بالنار.  
(2x)

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem heiligen Geist**

**Vom Heiligen Geiste empfängt jede  
Seele das Leben, durch Reinigung  
wird sie erhoben, und insgeheim  
erleuchtet vom dreieinigen Einen.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen**

**Vom Heiligen Geiste strömen der  
Gnade Ströme und tränken die  
gesamte Schöpfung zur  
Hervorbringung von Leben.**

**المجد للآب والابن والروح القدس،  
بالروح القدس كلّ نفس تحيا  
وتتنقى، مرتفعةً  
ولامعة بالثالوث الواحد بحال  
خفية شريّة.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين،  
آمين.**

**بالروح القدس تفيض سواقي  
النّعمة ومجاريها فتروّي  
البرايا بأسرها بالحياة  
المحيية.**

## Prokimenon

Lobpreise, Jerusalem, den Herrn,  
/ lobe deinen Gott, o Sion. (2x)

**Vers:** Denn stark hat Er die Riegel  
deiner Tore gemacht.

Lobpreise, Jerusalem, den Herrn,  
/ lobe deinen Gott, o Sion.

## البروكيمنون

إمدحي يا أورشليم للرّبّ،  
سبّحي الهك يا صهيون.  
(مرّتين)

استيخن:

لأنّه قد قوى أمّخال أبوابك  
وبارك بنيك فيك .

إمدحي يا أورشليم للرّبّ،  
سبّحي الهك يا صهيون.

**Diakon:** Lasset uns den  
Herrn bitten.

**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist  
Du, unser Gott, und in den  
Heiligen wohnst und ruhst  
du, und Dir senden wir die  
Verherrlichung empor,  
dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar, und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**الشماس:** إلى الرَّبِّ  
نطلب.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم

**الكاهن:** لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ  
يا إِلَهَنَا، وفي القديسين  
تستقرُّ وتستريح، وألَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
والابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الآن وكلَّ أَوَانٍ وإلى دهرِ  
الداهرين.



**Volk:**



**الشعب:**

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

كلّ نسمة فلتسبّح الرب.  
كلّ نسمة فلتسبّح الرب.  
فلتسبّح الرب كلّ نسمة.

Lobe den Herrn, alles, was Odem hat.

**Diakon:** Damit wir würdig sind, das  
heilige Evangelium zu hören, lasst  
uns den Herrn bitten.

**الشماس:** من أجل أن نكونَ  
مستحقينَ لسماع الإنجيل  
المقدس، إلى الرب إلّهنا  
نطلب

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)

**الشعب:** يا رب ارحم، يا رب  
ارحم، يا رب ارحم.

## ✠ Schriftlesungen ✠

**Diakon:** Weisheit, stehet aufrecht.  
Lasset uns das heilige Evangelium  
hören.

**Priester:** Friede sei mit Euch allen! ✠

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**Diakon:** Lesung aus dem Heiligen  
Evangelium nach Matthäus

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei  
Dir. ✠

**Diakon:** Lasset uns achtgeben.

## ✠ إنجيل السَّحَر ✠

**الشماس:** الحكمة، فَلْنَسْتَقِم،  
وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.

**الكاهن:** السَّلَامُ لْجَمِيعِكُمْ. ✠

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ  
الْقَدِّيسِ "مَتَّى" الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ  
والتلميذ الطاهر.

**الشعب:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،  
الْمَجْدُ لَكَ.

**الشماس:** لِنُصْغِ...

## Erstes Auferstehungsevangelium.

In jener Zeit gingen die elf Jünger nach Galiläa auf den Berg, wohin Jesus sie befohlen hatte.

Und als sie ihn sahen, beteten sie ihn an; einige von ihnen aber zweifelten. Und Jesus trat hinzu, redete mit ihnen und sprach: Mir ist alle Vollmacht gegeben worden im Himmel und auf Erden.

## إنجيل السحر - الأيوثينا 1

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، ذَهَبَ  
التَّلَامِيذُ الْأَحَدَ عَشَرَ إِلَى  
الْجَلِيلِ، إِلَى الْجَبَلِ حَيْثُ  
أَمَرَهُمْ يَسُوعُ. فَلَمَّا رَأَوْهُ  
سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ  
شَكُّوا. فَدَنَا يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ  
قَائِلًا: إِنِّي قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ  
سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ.

**Gehet also hin und machet alle Nationen zu Jüngern, und taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, und lehret sie, alles zu bewahren, was ich euch geboten habe. Und siehe, ich bin mit euch alle Tage bis zur Vollendung des Weltalters. Amen.**

**فَاذْهَبُوا الْآنَ وَتَلْمِذُوا كُلَّ  
الْأُمَمِ، مُعَمِّدِينَ إِيَّاهُمْ  
بِاسْمِ الْآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُسِ، وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ  
يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا  
أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ.  
وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى  
مُنْتَهَى الدَّهْرِ، آمِينَ.**

**Volk:**

Ehre sei Dir, o  
Herr, Ehre sei  
Dir.



**الشعب:**

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،  
المَجْدُ لَكَ.



## Auferstehungshymnus

Die Auferstehung Christi haben  
wir geschaut, / so lasst uns  
anbeten / den heiligen Herrn  
Jesus, / der allein ohne Sünde ist.  
/ Vor Deinem Kreuze fallen wir  
nieder, o Christus, / und Deine  
heilige Auferstehung besingen  
und verherrlichen wir. / Denn Du  
bist unser Gott, / außer Dir  
kennen wir keinen anderen. /  
Deinen Namen rufen wir an. <sup>75</sup>/

إذ قد رأينا قيامة المسيح  
/ فلنسجد للرب القدّوس  
/ يسوع البريء من الخطأ  
وحده. / لصليبك أيها  
المسيح نسجد، /  
ولقيامتك المقدّسة نسبح  
ونمجّد. / لأنك أنت هو  
إلهنا / وآخر سواك لا  
نعرف / واسمك نُسمّي.

Kommt, all ihr Gläubigen, /  
lasset uns anbeten die heilige  
Auferstehung Christi. / Denn  
siehe, / durch das Kreuz ist  
Freude gekommen in die ganze  
Welt. / Allezeit lobsingend wir  
dem Herrn / und preisen Seine  
Auferstehung. / Denn Er hat  
für uns / die Kreuzigung  
erlitten / und den Tod durch  
den Tod zertreten.

هَلِّمُوا يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ  
/ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
الْمُقَدَّسَةِ، / لِأَنَّهُ هُوَذَا  
بِالصَّلِيبِ / قَدْ أَتَى الْفَرَحُ  
فِي كُلِّ الْعَالَمِ. / لِنُبَارِكَ  
الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ / وَنُسَبِّحَ  
قِيَامَتَهُ، / لِأَنَّهُ إِذَا احْتَمَلَ  
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، /  
بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادًا  
وَحَظَّمْ.

✠ Psalm 50 ✠

Erbarme Dich meiner, o Gott,  
nach Deiner großen  
Barmherzigkeit, und nach der  
Fülle Deiner Erbarmung tilge  
meine Missetat.

**Mehr** und mehr wasche ab meine  
Missetat, und von meiner Sünde  
reinige mich.

**Denn** meine Missetat erkenne ich,  
meine Sünde steht mir immer vor  
Augen.

✠ المزمور الخمسون ✠

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ  
رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثَرَةِ رَأْفَتِكَ  
امْحُ مَآثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ  
خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي،  
وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

**Gegen Dich** allein habe ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf dass Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt.

**Denn** siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren.

**Siehe**, die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ  
قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لِي تَصْدُقَ  
فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي  
مَحَاكِمَتِكَ

**هَاءَ نَذَا** بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي،  
وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ  
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

**Besprenge mich** mit Ysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee.

**Gib** meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

**Wende** ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge.

**Ein** reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern...

تَنْضَحْنِي بِالزُّوفَى فَأَظْهَرُ،  
تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ  
الثَّلَجِ.

تُسَمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا،  
فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.  
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ  
وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلَقُ فِيَّ، يَا اللَّهُ،  
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدْ فِي  
أَحْشَائِي



**Verwirf** mich nicht von Deinem  
Angesicht, und Deinen heiligen  
Geist nimm nicht von mir.

**Gib mir** wieder die Freude an  
Deinem Heil, mit einem willigen  
Geist mache mich stark.

**So** will ich lehren die  
Ungerechten Deine Wege, und die  
Gottlosen werden sich zu Dir  
bekehren.

**لا تطرحني** من قُدَّامِ وَجْهِكَ  
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ  
مَنِّي.

**إِمْنَحْنِي** بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ،  
وَبِرُوحٍ رَئِاسِيٍّ أَعْضُدَّنِي.  
فَأَعْلَمَ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ،  
وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

**Erlöse** mich von der Blutschuld,  
Gott, Du Gott meines Heils, so  
wird mit Freuden meine Zunge  
Deine Gerechtigkeit preisen.

**Herr**, öffne meine Lippen, und  
mein Mund wird verkünden Dein  
Lob!

**Wenn** Du Opfer verlangtest, so  
wollte ich sie wohl geben,  
Brandopfer aber gefallen Dir nicht.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ  
خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي  
بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ  
فِيَّ بِتَسْبِيحَتِكَ

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ،  
لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا  
تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

**Ein** Opfer vor Gott ist ein  
zerknirschter Geist; ein  
zerknirschtes und gedemütigtes Herz  
wirst Du, o Gott, nicht verachten.  
Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem  
guten Willen an Zion, damit die  
Mauern Jerusalems erbaut werden.

**Dann** wirst Du annehmen das  
Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und  
Brandopfer; dann wird man Kälber  
auf Deinen Altar legen.

**فَالذَّبِيحَةُ** لِلَّهِ رُوحٌ  
مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ  
الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

**أَصْلِحْ،** يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ  
صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ  
أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ  
بَذَبِيحَةِ الْبَرِّ قُرْبَانًا  
وَمُحَرَّقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ  
عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem heiligen Geist**

**Alle sollen sich heute über  
Christus freuen // der im  
Jordan erschienen ist.**

**Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen**

**Alle sollen sich heute über  
Christus freuen // der im  
Jordan erschienen ist.**

**المجد للآب والابن والروح القدس  
بشفاعات الرّسل وطلباتهم  
أيّها الإله الرّحيم، أمحُ كثرة  
خطايانا وزلّاتنا.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين،  
آمين.**

**بشفاعات والدة الله  
وطلباتها أيّها الإله الرّحيم،  
أمحُ كثرة خطايانا وزلّاتنا.**

O Barmherziger, erbarme Dich meiner,  
o Gott, nach Deiner großen  
Barmherzigkeit, und nach der Fülle  
Deiner Erbarmung tilge meine Missetat.

Jesus ist aus dem Grab  
auferstanden, wie er zuvor sagte,  
und hat uns das ewige Leben und  
die größte Barmherzigkeit  
geschenkt.

يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم  
رحمتك وكمثل كثرة رأفتك  
امح مآثمي.

لقد قام يسوع من القبر  
كما سبق وقال ومنحنا  
حياة أبدية والرحمة  
العظمى.



**Priester:** Rette, o Gott, Dein Volk und segne Dein Erbe, schaue mit Mitgefühl und Erbarmen auf Deine Welt. Erwecke die orthodoxen Christen in Herrlichkeit und sende Deine reiche Barmherzigkeit auf uns herab, durch die Fürsprache unserer reinsten Frau, der Gottesgebärerin, und ewigen Jungfrau Maria; die Kraft des kostbaren und lebensspendenden Kreuzes; der Schutz der ehrenwerten, körperlosen Mächte des Himmels; die Bitten des ehrenwerten und glorreichen Propheten und Vorläufers Johannes des Täufers;

**الكاهن:** خلص، يا الله شعبك،  
وبارك ميراثك، وافتقد عالمك  
بالرَّحمةِ والرَّافَاتِ وارفع شأن  
المسيحيين الأرثوذكسين،  
وأسبغ علينا مراحِمَكَ الغنية  
بشفاعات الكلية الطهارة  
سيدتنا والدة الإله الدائمة  
البتولية مريم، وبقدرة  
الصليب الكريم المحيي،  
وبطلبات القوَّاتِ السماوية  
المكرمة العادمة الأجساد  
والنبي الكريم السابق المجيد  
يوحنا المعمدان،

die heiligen, herrlichen und lobenswerten Apostel; unsere Väter unter den Heiligen, die großen Hierarchen und ökumenischen Lehrer: Basilius der Große, Gregor der Theologe und Johannes Chrysostomus; und die heiligen Väter: Athanasios, Kyrill und Johannes der Barmherzige, Patriarchen von Alexandria; und unsere heilige Väter: Meletius und Petrus, Patriarchen von Antiochia

والقديسين المشرفين الرُّسل  
الجديرين بكل مديح، وآبائنا  
القديسين معلمي المسكونة  
رؤساء الكهنة العظماء  
باسيليوس الكبير،  
وغريغوريوس اللاهوتي،  
ويوحنا الذهبي الفم،  
وآبائنا القديسين أثناسيوس  
وكيرلس ويوحنا الرحيم  
بطاركة الإسكندرية، وأبوينا  
القديسين ملاتيوس وبطرس  
بطريركي أنطاكية،

**und unsere Väter: Nikolaus, Bischof von Myra, Spyridon, Bischof von Trimythous, den Wundertätern; die heiligen, glorreichen großen Märtyrer Georgios der Siegreiche, Dimitrios der Salbölblutende, Theodore der Teron und Theodore der Feldherr; und die Heiligen Ignatius und Polykarp, die Märtyrer unter den Hohenpriestern, und der Heilige Josef von Damaskus, der Märtyrer unter den Priestern;**

**وأبوينَا القديسَيْن نيقولاوس  
رئيس أساقفة ميراليكية،  
واسبيريدون أسقف تريميثوس  
العجائبين، والقديسين  
المجيدين الشهداء العظماء  
جاورجيوس المظفر، ديمتريوس  
المفيض الطيب، وثيوذورس  
التيروني، وثيوذورس قائد  
الجيش، والقديسَيْن إغناطيوس  
وبوليكرَبوس الشهيدَيْن في  
رؤساء الكهنة، والقديس  
يوسف الدمشقي الشهيد في  
الkehنة،**

die heiligen, glorreichen und  
siegreichen Märtyrer; und unsere  
gerechten Väter, Ephraim und Isaak,  
die Syrer, und Johannes von  
Damaskus; und alle unserer heiligen  
gotttragenden Väter, und der/die  
Heilige/n (dem/den Schutzpatron/en der Kirche);  
die heiligen und rechtschaffenen  
Vorfahren Gottes Joachim und Anna  
(und die Heilige/n des Tages);

والقديسين المجيدين الشهداء  
المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار  
إفرايم واسحق السوريين ويوحنا  
الدمشقي، وجميع آبائنا الأبرار  
المتوشحين بالله، والقديس  
(فلان) شفيع هذه الكنيسة  
المقدسة (أو هذا الدير المقدس)،  
والقديسين الصديقين يواكيم  
وحنة جدي المسيح الإله  
والقديس (فلان) الذي تقيم  
تذكاره اليوم،



und aller Deiner Heiligen; wir bitten  
Dich, Du allein barmherziger Herr,  
erhöre uns Sünder, die wir zu Dir  
beten, und erbarme Dich unser.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (12x)

**Priester:** Durch die Gnade und  
Barmherzigkeit und Menschenliebe  
Deines einziggeborenen Sohnes, mit  
dem Du gepriesen bist samt Deinem  
allheiligen und guten und  
lebensspendenden Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. **Volk:** Amen.

وجميع قديسيك، نتضرع إليك،  
أيُّها الرب الجزيل الرحمة،  
فاستجب لنا نحن الخطاة  
الطالِبين إليك وارحمنا

**الشعب:** يا رب ارحم (12x)

**الكاهن:** بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ، وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي  
أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكَلِّي قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين.



## Kondakion

Mit seiner emsigen Rechten  
erforschte Thomas deine  
lebenspendende Seite,  
Christus Gott. / Denn als  
du trotz der verriegelten  
Türen hereinkamst, rief er  
mit den übrigen Aposteln dir  
zu: // Du bist mein Herr  
und mein Gott.

## القنّداق (باللّحن الثّامن)

باليمن الوادّة التّفّتيش أيّها  
السيح الإله، فتّش توما جنبك  
الواهب الحياة، لأنّك حين  
دخلت والأبواب مغلقة هتف  
إليك مع بقيّة التّلاميذ صارخاً:  
أنت هو ربّي والهي.

## Ikos

Wer bewahrte die Hand des Jüngers, damit sie damals nicht zerschmolz, da sie sich der feurigen Seite des Herrn näherte? Wer gab ihr den Mut, wer schenkte ihr Kraft, die glühend Seite zu berühren? Ganz und gar sie, die er berührte.

## البيت

مَنْ ذَا الَّذِي صَانَ كَفَّ التَّلْمِيزِ  
غَيْرَ مَنْسَكِبٍ لَمَّا دَنَا مِنْ  
جَنْبِ الرَّبِّ النَّارِيِّ؟ أَمْ مَنْ  
وَهَبَهُ جَسَارَةً لِكِي يَلْمَسَ  
عِظَاماً (بِالنِّعْمَةِ) مَلْتَهَبَةً؟  
بِالْحَقِيقَةِ هُوَ الْجَنْبُ  
الْمُطْعُونُ نَفْسَهُ.

Denn hätte die Seite nicht verliehen die Kraft der armseligen Rechten, wie hätte sie prüfen können die Leiden, die Himmel und Hölle erschüttern? Thomas ward diese Gnade gegeben, zu berühren die Seite, zu Christus zu rufen: Du bist mein Herr und mein Gott.

فلو لم يمنحه الجَنْبُ اقتداراً  
كلّياً، كيف كان يمكن أنَّ يميناً  
ترابيَّةً تفتّش آلام وأوصاب مَنْ  
زعزع ما فوق وما أسفل. فهذه  
النَّعمة أُعطيت لتوما، أن  
يُلامس المذكورات وأن يهتف  
نحو المسيح: أنت هو ربِّي  
والهي.

## Andenken - Synaxarion

An diesem Tag, dem zweiten Ostersonntag, feiern wir die Erneuerung der Auferstehung Christi und die Prüfung der reinen Seite Christi durch den heiligen Apostel Thomas.

Wenn das Verschließen des Mutterleibs und des Grabes deine Macht nicht verhindert hat, wie, oh Erlöser, wie wird dann das Verschließen der Türen deine Macht behindern?

## السَّنْكَسَار

في هذا اليوم الذي هو الأحد الثاني من الفصح نعيّد لتجديد قيامة المسيح، وتفتيش القديس توما الرّسول.

إنّ كان إغلاق الحشا والقبر لم تمنع قدرتك، فكيف أيّها المخلّص إغلاق الأبواب تحجز عزّتك؟

Durch die Fürsprache deines Apostels Thomas, o Christus, unser Gott, erbarme dich unser, Amen

An diesem Tag gedenken wir auch des großen Heiligen unter den Märtyrern, Georg, dem Siegträger.

Durch seine Fürsprache, Gott, erbarme Dich unser und rette uns, Amen.

فبشفاعة رسولك توما أيّها المسيح إلهنا ارحمنا، آمين

وفي هذا اليوم أيضاً نقيم تذكّار القديس العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر.

اللهم بشفاعته ارحمنا وخلصنا آمين.



## OSTER-KANON

**Auferstehungstag ist heut':  
Lasst Licht uns werden, all  
ihr Völker! Pascha ist Pascha  
des Herrn, denn vom Tode  
zum Leben und von der Erde  
zum Himmel hat uns  
Christus, unser Gott,  
geführt, die wir das  
Siegeslied nun singen.**

## كطافاسيات الفصح

**اليومَ يومَ القيامةِ  
فلنتلألأ أيُّها الشُّعوبُ،  
لأنَّ الفصحَ هوَ فصحُ  
الرَّبِّ، وذلكَ لأنَّ  
المسيحَ إلَهِنا قدَ أجازَنا  
منَ الموتِ إلى الحياةِ،  
ومنَ الأرضِ إلى السَّماءِ،  
نحنُ المنشدينَ نشيدَ  
النَّصرِ والظَّفَرِ.**

### 3. Ode

### الأودية الثالثة

**Kommt, lasst neuen Trank  
uns trinken, nicht aus  
unfruchtbarem Felsen,  
sondern die aus Christi Grab  
entströmende Quelle der  
Unverweslichkeit, in dem  
wir Kraft erlangen.**

هَلِّمُوا بِنَا نَشْرَبْ مَشْرُوبًا  
جَدِيدًا، لَيْسَ مُسْتَخْرَجًا  
بِأَيِّ بَاهِرَةٍ مِنْ صَخْرَةٍ  
صَمَاءَ، لَكِنَّهُ يَنْبُوعُ عَدَمِ  
الْفَسَادِ، بِفَيْضَانِ الْمَسِيحِ  
مِنَ الْقَبْرِ الَّذِي بِهِ نَتَشَدَّدُ.

#### 4. Ode

Auf der Gotteswache stehe  
Habakuk, der Gotteskünder,  
nun mit uns. Und er zeige  
uns den lichtstrahlenden  
Engel, der mit klarer Stimme  
spricht: Heil ward heut' der  
Welt, da Christus als  
Allmächtiger erstand!

#### الأودية الرابعة

ليقف معنا على المحرسِ  
الإلهيِّ حقوق المتفوه  
بالإلهيات، وليرنا الملاك  
المتشح الضياء قائلاً  
جهاراً: اليوم خلاصٌ  
للعالم لأنَّ المسيح قد  
قام بما أنَّه على كلِّ شيء  
قدير.

## 5. Ode

Dem frühen Morgen lasst uns  
entgegeneilen, doch statt  
Balsam lasst Lobgesang dem  
Herrn uns bringen; und also  
werden wir Christus  
schauen, die Sonne der  
Gerechtigkeit, die da allen  
sprießen lässt das Leben.

## الأودية الخامسة

لنبتكرنَّ مُدَّجِينَ دِلْجَةً  
عميقة، ولنقرَّبَنَّ للسَّيِّدِ  
التَّسْبِيحَ النَّقِيَّ عَوْضَ  
الطَّيِّبِ الزَّكِيِّ، ولنعاين  
المسيحَ الَّذِي هُوَ شَمْسُ  
الْعَدْلِ مُطْلِعًا الْحَيَاةَ  
لِلْكَلِّ.

## 6. Ode

## الأودية السادسة

In die Welt unter der Erde  
stiegst Du hinab, o Christus,  
und zerbrachst dort die  
ewigen Riegel, die die  
Gefangenen festhielten.  
Doch am dritten Tag stiegst  
Du – wie einst Jona aus dem  
Wal – hervor aus Deinem  
Grab.

أيها المسيح، لقد نزلت  
إلى أسافل دركات الأرض  
فسحقت الأمخال  
الدّهريّة المثبّطة الضابطة  
المعتقلين، وفي اليوم  
الثالث برزت ناهضاً من  
القبر كما برز يونان من  
الحوت.



## 7. Ode

Der die Jünglinge aus dem  
Feuerofen einst befreit, Er  
wird ein Mensch und leidet wie  
ein Sterblicher; doch umkleidet  
Er das Sterbliche durch Sein  
Leiden glorreich mit  
Unsterblichkeit, Er, der allein  
gepriesene und über alles  
verherrlichte Gott der Väter.

## الأودية السابعة

إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنْ  
الْأَتُونِ لَمَّا صَارَ إِنْسَانًا،  
تَأْلَمُ كَمَا ت، وَبِأَلَامِهِ  
سَرِبِلُ الْمَائِتِ جَمَالَ عَدَمِ  
الْفَسَادِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهُ آبَائِنَا  
الْمُبَارَكِ وَالْمَمَجَّدِ وَحْدَهُ.

**Wir loben, preisen und beten den Herrn  
an.**

**Dieser ersehnte und heilige  
Tag, dieser König und Herr  
aller Sabbate, ist die Feier  
der Feiern, ist das Fest aller  
Feste, an dem wir Christus  
preisen in Ewig-keit.**

**نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.**

**إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوُّ  
الْمَقْدَّسُ، الَّذِي هُوَ أَوَّلُ  
السَّبَّوْتِ وَمَلِكُهَا  
وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ  
الْأَعْيَادِ وَمَوْسَمُ الْمَوَاسِمِ،  
الَّذِي فِيهِ نُبَارِكُ الْمَسِيحَ  
إِلَى الْأَدَهَارِ.**

**Priester:**

Die  
Gottesgebärer  
in und Mutter  
des Lichtes  
lasset uns in  
Hymnen  
preisen und  
erheben.



**الكاهن:**

لوالدة الإله  
وأُم النور  
بالتسابيح  
نكرمها  
معظمين.

**Hochpreise**, meine Seele, Ihn,  
Der am dritten Tage aus dem  
Grab erstand: Christus, den  
Lebensspender!

**Leuchte**, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die Herrlichkeit  
des Herrn ist über dir erstrahlt;  
frohlocke jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber, reine  
Gottesmutter, schmücke dich ob  
der Erweckung deines Kindes!

**عَظْمِي** يا نفسي المسيح  
معطي الحياة النّاهض  
من القبر في اليوم الثّالث.  
**إِستنيري**، أِستنيري، يا  
أورُشليمُ الجديدة لأنّ  
مجدَ الرّبِّ قد أشرقَ  
عليك، افرحي الآنَ وتهلّلي  
يا صهيون، وأنتِ يا والدة  
الإلهِ النّقِيّة، اطربي  
لقيامَةِ ولدك.



**Hochpreise**, meine Seele, Ihn,  
Der freiwillig gelitten und  
begraben ist, der am dritten  
Tage aus dem Grab erstand:  
**Leuchte**, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die Herrlichkeit  
des Herrn ist über dir erstrahlt;  
frohlocke jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber, reine  
Gottesmutter, schmücke dich ob  
der Erweckung deines Kindes!

**عَظْمِي** يَا نَفْسِي مَن تَأْلَمُ  
طَوْعًا وَقَبْرٍ وَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ  
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.  
**إِسْتَنِيرِي**، اسْتَنِيرِي، يَا  
أُورُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ لِأَنَّ  
مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ  
عَلَيْكَ، افْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي  
يَا صَهْيُونَ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ  
الِإِلَهِ النَّقِيَّةِ، اطْرَبِي  
لِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.



**Christus**, Du bist das neue  
Pas'cha, das lebendige Opfer,  
das Lamm Gottes, das die  
Sünden der Welt hinwegnimmt.  
**O, Deine göttliche**, Deine liebe,  
Deine süßeste Stimme! Mit uns  
bis zum Ende der Zeiten zu  
sein, versprachst Du untrüglich,  
Christus. Da wir Gläubigen das  
als Anker der Hoffnung haben,  
lasset uns fröhlich sein.

**المسيح** فصح جديد  
وذبيحة حيّة حمل الله  
الرافع خطيئة العالم.  
**يا ما أشرف**، يا ما أحبّ، يا  
ما ألدّ نغمتك أيّها المسيح،  
لأنّك قد وعدتنا وعدًا  
صادقًا بأنّك تكون معنا إلى  
نجاز الدهر، الذي نحن  
المؤمنين نعتصمُ به  
كمرساةٍ لرجائنا، فنبتهج  
متهلّلين.

**Heute** jubelt und freut sich die ganze Schöpfung, denn Christus ist erstanden und der Hades wurde geplündert.

**O, Deine göttliche,** Deine liebe, Deine süßeste Stimme! Mit uns bis zum Ende der Zeiten zu sein, versprachst Du untrüglich, Christus. Da wir Gläubigen das als Anker der Hoffnung haben, lasset uns fröhlich sein.

**اليوم** الخليقة أجمع تبتهج وتفرح لأنّ المسيح قد قام والجحيم قد سبي.

**يا ما أشرف،** يا ما أحبّ، يا ما ألدّ نغمتك أيّها المسيح، لأنّك قد وعدتنا وعدًا صادقًا بأنّك تكون معنا إلى نجاز الدهر، الذي نحن المؤمنون نعتصم به كمرساةٍ لرجائنا، فنبتهج متهلّلين.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist.

Meine Seele preise die Macht  
der dreieinigen und unteilbaren  
Gottheit.

**O großes** und heiligstes Pascha,  
Christus! O Weisheit und Wort  
Gottes und Kraft! Gib uns, als  
sehr getreues Abbild teilzuhaben  
an Dir am abendlosen Tage  
Deines Reiches.

المجد للاب والابن والروح  
القدس.

عَظِّمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوت  
المثلثِ الأقانيم غيرِ المنقسم.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْفَصْحُ  
الْأَجَلُ الْأَمَثَلُ، يَا حَكَمَةً  
اللَّهِ وَكَلِمَتَهُ وَقُوَّتَهُ، أَنْعِمِ  
عَلَيْنَا بِأَنْ نَسَاهِمَكَ بِأَوْفَرِ  
حَقِيقَةٍ، فِي نَهَارِ مَلِكِ  
الَّذِي لَا يَغْرُبُ أَبَدًا.

**Jetzt und immerdar, und ...**

**Freue dich, Jungfrau, freue dich!**

**Freue dich, Gesegnete.**

**Freue dich, Ruhmreiche: Denn  
dein Sohn ist am dritten Tag  
auferstanden aus dem Grab!**

**O großes und heiligstes Pascha,  
Christus! O Weisheit und Wort  
Gottes und Kraft! Gib uns, als  
sehr getreues Abbild teilzuhaben  
an Dir am abendlosen Tage  
Deines Reiches.**

**الآن ...**

**إفرحي أيتها البتول افرحي،  
إفرحي يا مباركة، إفرحي يا  
ممجدة لأن ابنك قد قام  
من القبر في اليوم الثالث.**

**أيها المسيح الفصح  
الأجل الأمثل، يا حكمة  
الله وكلمته وقوته، أنعم  
علينا بأن نساھمك بأوفر  
حقيقة، في نهار ملكك  
الذي لا يغرب أبدًا.**

**Der Engel** rief der  
Gnadenerfüllten zu:  
Reine Jungfrau, freue  
dich, und nochmals sage  
ich: Freue dich! Denn  
Dein Sohn ist am dritten  
Tage aus dem Grab  
erstanden.

إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ نَحْوَ  
الْمَنَعَم عَلَيْهَا، أَيَّتَهَا  
الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِي،  
وَأَيْضًا أَقُولُ افْرَحِي، لِأَنَّ  
ابْنِكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي  
الْيَوْمِ الثَّالِثِ.



Leuchte, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die  
Herrlichkeit des Herrn ist  
über dir erstrahlt; frohlocke  
jetzt, Zion, und jauchze; du  
aber, reine Gottesmutter,  
schmücke dich ob der  
Erweckung deines Kindes!

**استنيري** استنيري يا  
أورشليم الجديدة، لأنَّ  
مجدَ الرَّبِّ أشرق عليك،  
إفرحي الآن وتهلّلي يا  
صهيون، وأنتِ يا نقيّة يا  
والدةَ الإله، إطربي  
بقيامه ولدك.

**Wieder** und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَم.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns  
, uns selbst und einander und unser  
ganzes Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten. **Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Dir verherrlichen alle  
himmlischen Kräfte und Dir senden sie  
die Verherrlichung empor, dem Vater  
und dem Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

**بعد** ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ

**الكاهن:** لَأَنَّ إِيَّاكَ تَسْبِّحُ كُلُّ قَوَّاتِ  
السَّمَاوَاتِ وَلَكَ تَرْسُلُ الْمَجْدِ أَيْهَا  
الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

## Exapostilarion 2. Ton

Meiner Glieder Wunden hast du mit deiner Hand erforscht. Sei nicht ungläubig, Thomas, denn ich um deinetwillen Wunden empfang. Eines Sinnes sei mit den Jüngern und verkünde den lebendigen Gott.

الأكسابستلاري لأحد توما  
(باللحن الثالث)

يا توما لا تكن غير مؤمن،  
أنا الذي من أجلك  
جُرِّحتُ، وفتّشت جراحي  
بيديك. فبعزمٍ متّفقٍ مع  
التلاميذ اكرز بي أني إله  
حيّ.

## Exapostilarion 2. Ton

Dem Fleische nach entschlafen  
wie ein Toter, o König und Herr,  
vertilgst du den Tod, und nach  
drei Tagen bist du auferstanden,  
und hast Adam aus der  
Verwesung erweckt, o Pascha der  
Unverweslichkeit, und Erlösung  
der Welt.

الأكسابستلاري للشهيد القديس  
جاورجيوس اللابس الظفر (بالحن الثاني)

لَقَدْ بَزَغَ لَنَا رَبِيعٌ بِهِجٌ، أَغْنِي  
بِهِ قِيَامَةَ السَّيِّدِ الْمُنِيرَةِ  
الْإِلَهِيَّةَ، نَاقِلَةً إِيَّانَا مِنَ الْأَرْضِ  
إِلَى فِصْحِ سَمَاوِيٍّ. وَمَعَهَا يَتَلَأَلُ  
تَذْكَارُ الشَّهِيدِ جَاوْرِجِيُوسَ  
الْكَلِّيِّ شَرَفُهُ السَّاطِعُ الضِّيَاءِ.  
فَلْنُقِمِّهِ بِابْتِهَاجٍ لِيَّ نَسْتَحِقَّ  
النَّعْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ مِنْ لَدُنِ  
الْمَسِيحِ الْمُخَلِّصِ.



## Exapostilarion 2. Ton

Heute verbreitet Wohlgerüche der  
Frühling. Und die neue  
Schöpfung tanzt im Chor. Heut  
tuen sich auf die Riegel selbst von  
des Unglaubens Toren, da  
Thomas, der Freund, ruft: Mein  
Herr und mein Gott.

الأكسابستلاري لأحد توما  
(باللحن الثالث)

اليوم الربيع مانحٌ شذاهُ،  
والخليقة الجديدة تفرح.  
اليوم تُرْفَعُ أقفال الأبواب  
مع عدم إيمان توما  
الحبيب إذ يهتِف: أنت  
هو ربِّي وإلهي.

## Lobpsalmen

Alles was Atem hat preise  
den Herrn! Lobt den Herrn  
von den Himmeln her; lobt  
Ihn in den Höhen! Dir, Gott,  
gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel!  
Lobt Ihn alle Seine  
Heerscharen. Dir, Gott,  
gebührt der Hymnus.

## الإينوس

كل نسمةٍ فلتسبِّح الرب،  
سبِّحوا الرب من السموات،  
سبِّحوه في الأعالي، بك يليق  
التسبيح يا الله.

سبِّحوه يا جميع ملائكته،  
سبِّحوه يا سائر قوّاته، لأنّه  
بك يليق التسبيح يا الله.

**Lobt Ihn mit dem Schall der Posaunen,\*  
lobet Ihn mit Psalter und Harfe.**

Wie nach deiner schauererregenden  
Auferweckung aus dem Grabe,  
Spender des Lebens, du nicht  
zerbrächest die Siegel des Grabes, o  
Christus, so tratest du ein durch  
verschlossene Türen zu deinen  
ruhmbedeckten Aposteln, sie  
erfüllend mit Freude und spendend  
ihnen deinen Geist, den guten, in  
unermeßlicher Güte.

**سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ  
بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.**

يَا يَسُوعُ الْوَاهِبَ الْحَيَاةِ،  
مِثْلَمَا لَمْ تَفُكْ أُخْتَامَ اللَّحْدِ  
حِينَ قِيَامَتِكَ مِنَ الْقَبْرِ،  
هَكَذَا دَخَلْتَ عَلَى الرُّسُلِ  
الْمَجِيدِينَ إِذْ كَانَتْ الْأَبْوَابُ  
مُغْلَقَةً، مُفَرِّحًا لَهُمْ.  
وَلِلْحَيِّ قَدْ مَنَحْتَهُمْ رُوحًا  
قَوِيمًا لِعُظْمَى مَرَاحِمِكَ.

**Lobet Ihn mit Pauken und Reigen, \*  
lobet Ihn mit Saitenspiel und Flöten.**

**Thomas, der auch Didymos  
heißt, war nicht zugegen, da  
du, o Herr, den Jüngern  
erschienst. Darum glaubte an  
deine Auferstehung er nicht,  
rief denen zu, die dich  
geschaut: Wenn ich in seine  
Seite nicht lege den Finger und  
in die Male der Nägel, glaube  
an seine Erweckung ich nicht.**

**سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِّ،  
سَبِّحُوهُ بِالْأَوْتَارِ وَآلَاتِ الطَّرْبِ.  
لَمَّا دَخَلْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ عَلَى  
تَلَامِيذِكَ، لَمْ يَكُنْ ثُومًا  
هُنَالِكَ، وَلِذَلِكَ ارْتَابَ  
بِأَمْرِ الْقِيَامَةِ. وَلَمَّا عَايَنَكَ  
صَرَخَ: مَا لَمْ أُلْقِ بِإَصْبِعِي  
فِي جَنْبِ سَيِّدِي، وَآثَارِ  
الْمَسَامِيرِ، لَسْتُ أَوْمِنُ  
قَطُّ بِقِيَامَتِكَ.**

Lobet Ihn mit klingenden Zimbeln, lobet  
Ihn mit schallenden Zimbeln. \* Alles,  
was Odem hat, lobe den Herrn.

Nach deinem Wunsche berühre,  
sprach Christus zu Thomas.  
Reich her deine Hand und  
erkenne, dass ich trage Gebein  
und erdhaften Leib. Und sei  
nicht ungläubig, gleich den  
übrigen glaube. Er aber rief: Du  
bist mein Gott und mein Herr.  
Preis sei deiner Erweckung.

سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ  
بِصُّنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ  
الرَّبَّ.

لَقَدْ صَاحَ بَثُومًا الْمَسِيحُ:  
فَتَّشْتُ مِثْلَمَا تَشَاءُ، وَاعْرِفَنِي  
بَعْدَ وَضْعِ يَدِكَ بِلَحْمِي  
وَعَظْمِي وَجِسْمِي التُّرَابِيِّ.  
وَأَنْزَعُ عَدَمَ الْإِيمَانِ، بَلَّ أَتَقِنُ  
كَمَا أَتَقِنُ الْآخَرُونَ. فَهَتَفَ  
تُومًا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، أَنْتَ  
هُوَ رَبِّي وَإِلَهِي.



**Ehre sei... Jetzt ...**

**Acht Tage nach deiner  
Erweckung, Jesus, König, des  
Vaters eingeborenes Wort,  
erschienest du deinen Jüngern  
bei verschlossenen Türen und  
botest ihnen dar deinen Frieden  
und zeigtest dem ungläubigen  
Jünger die Male. Komm her.  
Berühre die Hände, die Füße,  
meine lautere Seite. Er aber  
glaubte, rief zu dir: Mein Herr  
und mein Gott. Ehre sei dir.**

**المجد للآب والابن والاروح القدس، الآن  
وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.**

**من بعد ثمانية أيام لقيامتك، يا  
يسوع الملك، وكلمة الآب  
الوحيد، ظهرت لتلاميذك  
والأبواب مغلقة، ومنحتهم  
سلامك. وللتلميذ الذي لم  
يؤمن، أريت الرسوم قائلاً: هلمّ  
فتش اليدين والرجلين والجانب  
البريء من الفساد. أمّا هو  
فاقتنع وهتف إليك: ربّي وإلهي،  
المجد لك.**

## ❧ DIE GROÖE DOXOLOGIE ❧



## ❧ المجدلية الكبرى ❧

**Ehre** sei Dir, der du zeigest das  
Licht, Ehre sei Gott in der  
Höhe und Friede auf Erden, bei  
den Menschen Sein  
Wohlgefallen.

**Wir** loben Dich, wir preisen  
Dich, wir beten Dich an, wir  
rühmen Dich und danken Dir,  
denn groß ist Deine  
Herrlichkeit.

**المجدُ** لك يا مُظهر النور،  
المجد لله في العلى، وعلى الأرض  
السَّلام وفي الناس المسرة.

**نسبحك** نُباركك، نَسجد لك  
نُمدِّدك، نَشْكرك من أجل عظيم  
جلال مجدك

**Herr** und König, himmlischer  
Gott, Vater und Allherrscher.  
O Herr, einziggeborener Sohn,  
Jesus Christus und Heiliger  
Geist.

**Herr** und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters, Du nimmst  
hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme Dich unser; Du nimmst  
hinweg die Sünden der Welt.

**أيها الرب الملك، الإله**  
السماوي الآب الضابط  
الكل، أيها الرب الابن الوحيد  
يَسوع المسيح ويا أيها الروح  
القدس.

**أيها الرب الإله يا حَمَلَ الله**  
يا ابن الآب، يا رافعَ خطيئة  
العالم ارحمنا، يا رافعَ  
خطيئة العالم



**Nimm** an unser Gebet, der Du sitzt zur Rechten des Vaters und erbarme Dich unser.

**Denn** Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

**Jeden** Tag will ich Dich preisen und Deinen Namen loben in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**تَقَبَّلْ** تَضَرَّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ  
عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.


**لَأَنَّكَ** أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ،  
أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ  
آمِينَ.

**فِي** كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ  
اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ وَالْأَبَدِ.

**Würdige** uns, Herr, an diesem Tag, uns ohne Sünden zu bewahren!

**Gepriesen** bist Du, o Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

**Dein** Erbarmen komme über uns, o Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

 **أَهْلِنَا** يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا  
الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

**مَبَارَكُ** أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،  
مَسْبُوحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى  
الْأَبَدِ آمِينَ.

**لَتَكُنْ** يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا  
كَمِثْلَ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.



**Gepriesen** seist Du, o Herr:  
lehre mich Deine Gebote. (3x)

**Herr**, Du bist uns Zuflucht  
geworden von Geschlecht zu  
Geschlecht. Ich sagte: Herr,  
erbarme Dich meiner, heile  
meine Seele, denn ich habe  
gegen Dich gesündigt!

**مباركٌ** أنتَ يا رب،  
علمني حقوقك. (3 x)

**يا ربُّ** ملجأ كنتَ لنا في جيل  
وجيل. أنا قلتُ يا رب ارحمني  
واشفِ نفسي لأنني قد  
خطئْتُ إليك.

**Herr**, zu Dir habe ich mich  
geflüchtet; lehre mich, Deinen  
Willen zu tun, denn Du bist mein  
Gott!

**Denn** bei Dir ist die Quelle des  
Lebens, in Deinem Licht sehen  
wir das Licht.

**Gewähre** allen, die Dich  
erkennen, Dein Erbarmen!

يَا رَبِّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَّمَنِي  
أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ  
هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ  
الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ  
يَعْرِفُونَكَ.

**Heiliger** Gott,

**Heiliger** Starker,

**Heiliger** Unsterblicher,

**erbarme** Dich unser.

(3 x)

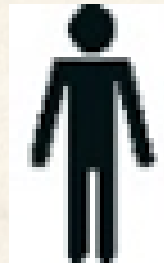
**قدوسٌ لله،**

**قدوسٌ القوي،**

**قدوسٌ الذي لا يموت**

**ارحمنا**

(3X)



**Ehre** sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen  
Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

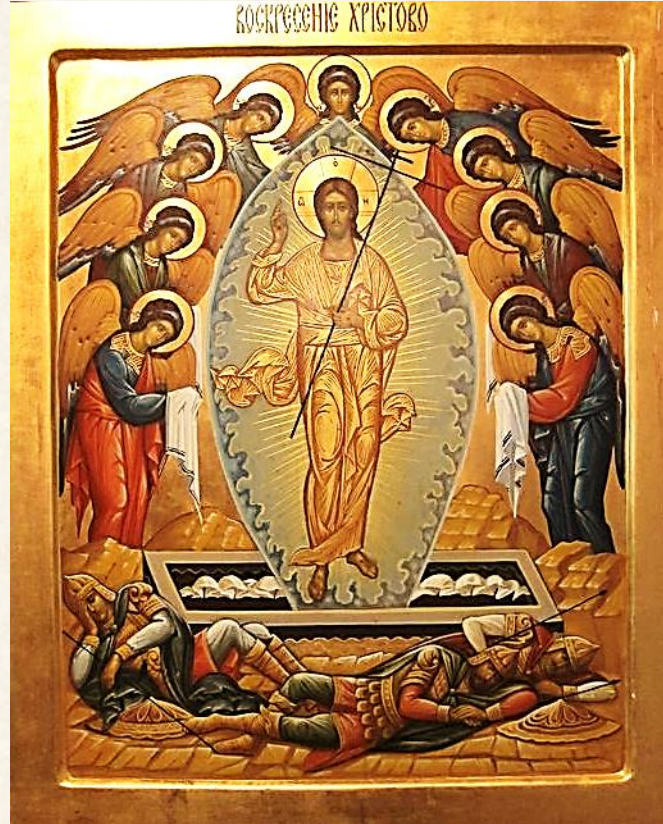
**Heiliger** Unsterblicher,  
erbarme Dich unser.

**المجدُ** للآب والابن والروح  
القدس. الآن وكلَّ آن والى دهر  
الداهرين آمين.

**قدوسٌ** الذي لا يموت ارحمنا.

Langsam

Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme Dich  
unser.



مطول

قدوسٌ لله،  
قدوسٌ القوي،  
قدوسٌ  
الذي لا يموت  
ارحمنا.



## Troparion vom Thomassonntag

Obgleich das Grabmal  
versiegelt war, \* bist Du, das  
Leben, \* aus dem Grab  
aufgegangen, Christus, Gott. \*  
Und obgleich die Türen  
verschlossen waren, \* bist Du,  
die Auferstehung aller, \* zu  
den Jüngern hinzugetreten. \*  
Durch sie erneuerst Du \* den  
rechten Geist in uns \* nach  
Deinem großen Erbarmen.

## طروبارية أحد توما

إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا أَشْرَقَتْ مِنْهُ  
أَيُّهَا الْحَيَاةُ، وَلَمَّا كَانَتِ الْأَبْوَابُ  
مُغْلَقَةً، وَافَيْتِ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ قِيَامَةُ الْكُلِّ.  
وَجَدَدَتْ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا،  
بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.



**Diakon:** Segne, Vater.



**Priester:** Gesegnet sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen



**الشماس:** بارك يا سيد.

**الكاهن:** مُبَارَكَةٌ هِيَ مَمْلَكَةُ  
الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين



**Christus ist  
auferstanden von den  
Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod  
zertreten und denen  
in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**(3x)**



**المسيحُ قام من  
بين الأموات  
ووطئ الموت  
بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في  
القبور. 3 مرات**

Freidensbitte



**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

الطلبية السلامية الكبرى

**الشماس:** بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَظْلُبُ.

**الشعب:** يا رَبُّ ارْحَمْ.  
(تعاد بعد كل طلبية)

**من** أَجْلِ السَّلامِ العُلُويِّ وَخَلاصِ  
نُفُوسِنَا، إلى الرَّبِّ نَظْلُبُ.



**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**من** أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نَطْلُب.

**من** أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.





**Für** unseren Erzbischof **Isaak**,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا  
(اسْحَقْ) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،  
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الْإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ حُكَّامِ بلادنا (واخوتنا في  
الإيمان) وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

**مِنْ** أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الْقَرْيَةِ)  
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،  
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّائِكِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**مِنْ** أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ  
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** die Reisenden zu Wasser, zu Lande und in der Luft, für die Kranken, Notleidenden, Gefangenen, Entführten und Vertriebenen und um ihre Errettung lasst uns den Herrn bitten.

**Dass** wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden, lasst uns den Herrn bitten.



من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ  
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.



**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا  
وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهِ.

**Volk:** Dir, o Herr



**الشعب:** لك يا رَبّ.

**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



**الكاهن:** لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ  
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.



❧ Die 1. Antiphon ❧

❧ الأنديفون الأولى ❧



**Durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, Heiland,  
errette uns. (3x)**

**Bischafa-ati Ualidatil ilah ya Muchallisu Challisna.**

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا (3x)

**Priester:**



**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الكاهن:**

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَظْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**أَعْضِدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لك يا رَبِّ



## Priester:

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

## الكاهن:

لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ  
وَالْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ





**Challisna yabnal lah, ya man Kama min beinil  
Amuat, nañnul murattilina laka haliloia. (3x)**

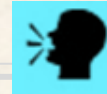
**Rette uns, Sohn Gottes, auferstanden von den Töten,  
die wir singen dir, Alleluja. (3 x)**

**خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ  
لَكَ، هَلْلُويَا. (3x)**



Ehre ... Jetzt...

**Du einziggeborener** Sohn und Wort Gottes, der du unsterblich bist und um unser Heiles willen dich herabgelassen hast, Fleisch anzunehmen aus der heiligen Gottgebärerin und Immer-jungfrau Maria. Mensch geworden, ohne dich zu verändern, ans Kreuz geschlagen, Christus, Gott, den Tod durch den Tod hast du vernichtet. Du, Einer aus der Heiligen Dreieinigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, rette uns!



**الْمَجْدُ** لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
**الآن** وكلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

**يَا كَلِمَةُ اللَّهِ** الابنَ الْوَحِيدِ الَّذِي لَمْ  
يَزَلْ غَيْرَ مَائِتٍ، لَقَدْ قَبِلْتَ أَنْ  
تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، مِنْ  
الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ  
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ وَتَأَنَّنْتَ بِغَيْرِ  
اسْتِحَالَةٍ، وَصُلِبْتَ أَثْنَاءَ الْمَسِيحِ  
إِلَهِنَا وَبِمَوْتِكَ وَطُئْتَ الْمَوْتَ.  
وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الثَّلَاثِ  
الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدِ مَعَ الْآبِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، خَلَّصْنَا.

**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns ,  
uns selbst und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn ein guter und  
menschenliebender Gott bist Du, und  
Dir senden wir die Verherrlichung  
empor, dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

147



**بعد** ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَّاهُ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ  
لِلبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

- **Gott** erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.
- **Wie** Rauch verweht, so verwehen sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem Feuer.
- **So** vergehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich und in heller Freude jubeln ihm zu.

- **لَيَقُمَ** اللَّهُ وَلِيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ وَيَهْرَبُ مَبْغُضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.
- **كَمَا** يِبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ.
- **كَذَلِكَ** تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّدِيقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ.

❧ Der kleine Einzug ❧



❧ الدّخول الصّغير ❧

**Christus ist  
auferstanden von  
den Toten. Er hat  
den Tod durch den  
Tod zertreten und  
denen in den  
Gräbern das Leben  
geschenkt.**



**المسيحُ قام من  
بين الأموات  
ووطئَ الموت  
بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في  
القبور.**



## Diakon:

Weisheit! Stehet aufrecht!

**Priester:** In den Kirchen  
segnet Gott, segnet den  
Herrn alle Gläubigen  
Rette uns, Sohn Gottes  
auferstanden von den  
Toten,



**Volk:** die wir singen Dir:  
Alleluja.

## الشماس:

الحكمة! فَلْنَسْتَقِم!

**الكاهن:** في الكنائس باركوا الله،  
باركوا الرب يا جميع المؤمنين  
خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ  
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،

**الشعب:** نحن المرتلين لك  
هلِّلِيلُوْيا.



## Troparion vom Thomassonntag

Obgleich das Grabmal  
versiegelt war, \* bist Du, das  
Leben, \* aus dem Grab  
aufgegangen, Christus, Gott. \*  
Und obgleich die Türen  
verschlossen waren, \* bist Du,  
die Auferstehung aller, \* zu  
den Jüngern hinzugetreten. \*  
Durch sie erneuerst Du \* den  
rechten Geist in uns \* nach  
Deinem großen Erbarmen.

## طروبارية أحد توما

إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا أَشْرَقَتْ مِنْهُ  
أَيُّهَا الْحَيَاةُ، وَلَمَّا كَانَتِ الْأَبْوَابُ  
مُغْلَقَةً، وَافَيْتِ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ قِيَامَةُ الْكُلِّ.  
وَجَدَدَتْ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا،  
بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.



## Troparion von heiligen Georgios

Da Du ein Befreier und  
Entbinder der Gefangenen  
bist. Und den Armen und  
Bedürftigen Unterstützer und  
Beistehender. Und den Kranken  
ein Arzt und ein Heiler. Und  
den Gläubigen ein Kämpfer  
und ein Krieger. Oh Großer  
unter den Märtyrern,  
Georgios, der Siegesträger.  
Bitte Christus, Gott, für die  
Errettung unserer Seelen.



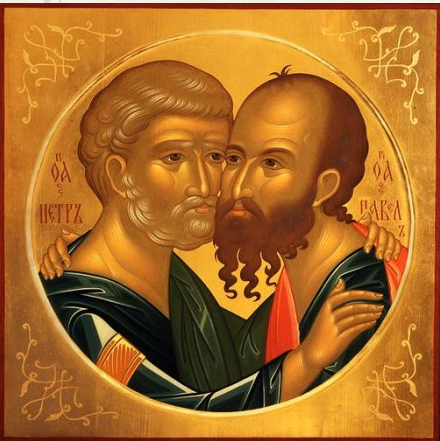
## طروبارية القديس جاورجيوس :

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ  
وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ  
وَالْمَسَاكِينِ وَعَاضِدٌ  
وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ  
وَشَافٍ. وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ  
مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا  
الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ  
جَاورْجِيُوسُ الْلاِبِسُ  
الظَّفَرِ. تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ  
الْإِلَهِ. فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

## طروبارية القديسين بطرس وبولس Troparion der Erstapostel Petrus und Paulu

Ihr Erstthronenden der Apostel und Lehrer des Erdkreises,  
bittet den Gebieter des Alls, dass Er unserer Welt Frieden  
schenke und unseren Seelen das große Erbarmen.

أيها المتقدِّمان في كراسي الرُّسل، والمُعلمانِ للدُّنيا، تشفَّعا إلى  
سَيِّد الكل، أن يَهَبَ السَّلامَ للعالم، وَلِنفوسنا الرحمة العظمى.



Ai-iu-hal mutaKad-dimani fi karasil rusol,  
ual mu-al-limani lid-dunia, taschafa-a ila  
sai-iedil kul, an Iahabal Ssalama lil-alam,  
ua linufusinal Rrahmatal U-Sma.



## Kontakion

**Obgleich ins Grab  
hinabgestiegen, Unsterblicher,  
hast Du doch dem Hades die  
Kraft gebrochen und bist  
auferstanden als Sieger,  
Christus, Gott, der Du den  
myrrhetragenden Frauen gesagt  
hast: «Freuet euch!» und Deinen  
Aposteln Frieden geschenkt und  
den Gefallenen die Auferstehung  
gegeben hast.**

## قنداق الفصح

وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا  
مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْكَ  
دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ،  
وَقُمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ  
الطِّيبِ قُلْتَ أَفْرَحْنَ،  
وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا  
مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.





**Diakon:** Lasset uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**الشماس:** إلى الرَّبِّ  
نطلب.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم

**الكاهن:** لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ  
أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَإِلَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme dich  
unser. (3x)

**Ehre... jetzt...**

Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme dich  
unser.

Kud-dusonil Lah,  
Kud-dusonil Kaui,  
Kud-dusonil lazi la  
iamutu erhamna (3x)

**Al magdu... al-āna ...**

Kud-dusonil lazi la  
iamutu erhamna.



قُدُّوسُ اللَّهِ،  
قُدُّوسُ الْقَوِي،  
قُدُّوسُ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ،  
ارْحَمْنَا.

**3 مرات**

المجدُ ...الآن...  
قدوسُ الذي لا  
يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

## ☞ Schriftlesungen ☞

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Lektor:** Groß ist unser Herr und groß seine Stärke, Lobet den Herrn; denn Er ist Gütig

**Diakon:** Weisheit.

**Lektor:** Lesung aus der Apostelgeschichte.

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

## ☞ الرسالة والإنجيل ☞

**الشماس:** لنصغ

**القارئ:** عظيم هو ربنا وعظيمة هي قوته، سبّحوا الرب فإنه صالح

**الشماس:** الحكمة

**القارئ:** فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار

**الشماس:** لنصغ!





فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَرَتْ عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ آيَاتٌ وَعَجَائِبُ كَثِيرَةٌ فِي الشَّعْبِ.  
وكَانُوا كُلُّهُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ فِي رِوَاقِ سُلَيْمَانَ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنَ  
الْآخَرِينَ يَجْتَرِئُ أَنْ يُخَالِطَهُمْ. لَكِنْ كَانَ الشَّعْبُ يُعْظِمُهُمْ. وَكَانَ جَمَاعَاتٌ  
مِنْ رِجَالٍ وَنِسَاءٍ يَنْضَمُّونَ بِكَثْرَةٍ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ، حَتَّى إِنَّ النَّاسَ كَانُوا  
يَخْرُجُونَ بِالْمَرَضَى إِلَى الشُّوَارِعِ وَيَضْعُونَهُمْ عَلَى فُرُشٍ وَأَسِرَّةٍ لِيَقَعَ  
وَلَوْ ظَلَّ بِطَرَسَ عِنْدَ اجْتِيَازِهِ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ.



وكان يجتمع أيضاً إلى أورشليم جمهورُ المدن التي حولها يحملون  
مرضى ومُعذِّبين من أرواح نجسة. فكانوا يُشفون جميعهم. فقام  
رئيس الكهنة وكلُّ الذين معه وهم من شيعَةِ الصَّدُوقِيِّينَ، وامتَلأوا  
غيرةً، فألقوا أيديهم على الرُّسل وجعلوهم في الحبس العام، ففتح  
ملاكُ الربِّ أبوابَ السِّجْنِ ليلاً وأخرجهم وقال امضُوا وقفُوا في الهيكل  
وكلموا الشعبَ بجميع كلماتِ هذه الحياة.





∞ Der Brief ∞

∞ الرسالة ∞

Groß ist unser Herr und groß seine Stärke, Lobet den Herrn; denn Er ist Gütig

Lesung aus der Apostelgeschichte.

In jenen Tagen geschahen durch die Hände der Apostel viele Zeichen und Wunder im Volk. Alle kamen einmütig in der Halle Salomos zusammen. Von den übrigen wagte niemand, sich ihnen anzuschließen; aber das Volk schätzte sie hoch.

Immer mehr wurden im Glauben zum Herrn geführt, Scharen von Männern und Frauen.

Selbst die Kranken trug man auf die Straßen hinaus und legte sie auf Betten und Bahren, damit, wenn Petrus vorüberkam, wenigstens sein Schatten auf einen von ihnen fiel.

Auch aus den Nachbarstädten Jerusalems strömten die Leute zusammen und brachten Kranke und von unreinen Geistern Geplagte mit. Und alle wurden geheilt.

Da erhoben sich voll Eifersucht der Hohepriester und alle, die auf seiner Seite standen, nämlich die Gruppe der Sadduzäer.

**Sie ließen die Apostel verhaften und in das öffentliche Gefängnis werfen. Ein Engel des Herrn aber öffnete nachts die Gefängnistore, führte sie heraus und sagte: Geht, tretet im Tempel auf, und verkündet dem Volk alle Worte dieses Lebens!**

## ☞ Schriftlesungen ☞

## ☞ الرسالة والإنجيل ☞

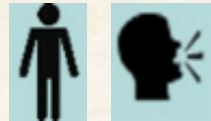
**Priester:** Friede dir dem  
Vorleser. ☩

**الكاهن:** السلامُ لكَ أيها القارئ. ☩

**Volk:**  
Alleluja. Alleluja. Alleluja.

**الشعب:**

هللويا. هللويا. هللويا.



## ☞ Schriftlesungen ☞

**Diakon:** Weisheit, stehet aufrecht.  
Lasset uns das heilige  
Evangelium hören.

**Priester:** Friede sei mit Euch allen!  
**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**Diakon:** Lesung aus dem Heiligen  
Evangelium nach N.

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei  
Dir. ✠

**Diakon:** Lasset uns achtgeben.



## ☞ الرسالة والإنجيل ☞

**الشماس:** الحكمة، فَلْنَسْتَقِم، وَنَسْمَعَ  
الإنجيلَ المقدَّسَ.

**الكاهن:** السَّلامُ لجميعِكمُ. ✠

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ  
القَدِّيسِ ( ) الإنجيليِّ البَشِيرِ والتلميذِ  
الظَّاهِرِ.

**الشعب:** المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.



**الشماس:** لِنُصْغِ...



لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ حَيْثُ  
كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ  
وَقَالَ لَهُمْ: السَّلَامُ لَكُمْ. فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ. فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ  
حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً: **السَّلَامُ لَكُمْ.** كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ كَذَلِكَ  
أَنَا أَرْسِلُكُمْ. وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ خذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ  
غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرْ لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أُمْسِكَتْ. أَمَّا تَوْمًا أَحَدُ  
الْاِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ.

فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ.

فَقَالَ لَهُمْ إِنَّ لَمْ أُعَايِنُ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ وَأَضَعُ إصْبَعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ وَأَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُؤْمِنُ.

وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضاً دَاخِلًا وَتَوَمَا مَعَهُمْ،  
فَأَتَى يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ السَّلَامُ لَكُمْ.

ثُمَّ قَالَ لَتُومَا: هَاتِ إِصْبَعَكَ إِلَى هَهْنَا وَعَايِنْ يَدَيَّ. وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعَهَا  
فِي جَنْبِي وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا.  
أَجَابَ تُومَا وَقَالَ لَهُ رَبِّي وَإِلَهِي.  
قَالَ لَهُ يَسُوعُ لِأَنَّكَ رَأَيْتَنِي آمَنْتَ. **طُوبَى لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا.**

وَآيَاتٍ أُخَرَ كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تَكْتَبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ،  
وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كَتَبْتُ لَتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ. **وَلَكِي**  
**تَكُونُ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.**

Am Abend dieses ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden die Türen verschlossen hatten, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, dass sie den Herrn sahen.

Jesus sagte noch einmal zu ihnen: **Friede sei mit euch!** Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen:

**Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert. Thomas, genannt Didymus (Zwilling), einer der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. 25 Die anderen Jünger sagten zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er entgegnete ihnen: Wenn ich nicht die Male der Nägel an seinen Händen sehe und wenn ich meinen Finger nicht in die Male der Nägel und meine Hand nicht in seine Seite lege, glaube ich nicht.**



**Acht Tage darauf waren seine Jünger wieder versammelt, und Thomas war dabei. Die Türen waren verschlossen. Da kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte: Friede sei mit euch! Dann sagte er zu Thomas: Streck deinen Finger aus – hier sind meine Hände! Streck deine Hand aus und leg sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!**

**Thomas antwortete ihm: Mein Herr und mein Gott!**

Jesus sagte zu ihm: Weil du mich gesehen hast, glaubst du. **Selig sind, die nicht sehen und doch glauben.**

Noch viele andere Zeichen, die in diesem Buch nicht aufgeschrieben sind, hat Jesus vor den Augen seiner Jünger getan. Diese aber sind aufgeschrieben, damit ihr glaubt, dass Jesus der Messias ist, der Sohn Gottes, **und damit ihr durch den Glauben das Leben habt in seinem Namen.**

*Nach der Lesung des  
Evangeliums bekreuzigt  
das Volk sich mit dem  
Kreuzzeichen und singt:*

بعد قراءة الإنجيل يرسم الشعب إشارة  
الصليب ويُرتل قائلاً:

**Volk:**

**Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir.**



**الشعب:**

**المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ  
لَكَ.**

✠ DIE LITURGIE DER GLÄUBIGEN ✠



**Diakon:** Wieder und wieder in Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Weisheit.

✠ ليتورجيا المؤمنين ✠

**الشماس:** أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ،  
إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم.

**الشماس:** أعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم.

**الشماس:** حكمة!



**Priester:** Damit wir  
in Deiner Macht  
allezeit geborgen  
Dir Verherrlichung  
emporsenden, ✠  
dem Vater und dem  
Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt  
und immerdar und  
von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.



**الكاهن:** حَتَّى إِذَا  
كُنَّا مَحْفُوظِينَ  
بِعِزَّتِكَ كُلِّ حِينٍ،  
نَرْفَعُ لَكَ الْمَجْدَ،  
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



(langsam)



Die wir die Cherubim  
geheimnisvoll abbilden,  
und der lebensschaf-  
fenden Dreieinigkeit  
den Hymnus des  
Dreimalheilig singen,  
lasset uns nun ablegen  
alle Sorge dieser Welt.  
Damit wir den König  
des Alls aufnehmen  
mögen,



(مطوّل)

أَيُّهَا الْمُمَثِّلُونَ الشَّيْرُوبِيمَ  
سِرِّيًّا، وَالْمُرَنَّمُونَ  
التَّسْبِيحَ الْمُثَلَّثَ  
تَقْدِيسُهُ لِلثَّالُوثِ  
الْمُحْيِي. لِنَظْرَحَ عَنَّا كُلَّ  
الاهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ. إِذْ  
إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ  
مَلِكَ الْكُلِّ.

❧ GROSSER EINZUG ❧

❧ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❧



**Priester:** Euer aller, und aller frommen und rechtgläubigen Christen, aller hier versammelten Gläubigen und ihrer Familien, und aller, die nicht anwesenden (nicht teilnehmen können), der Kranken und Notleidenden, der Reisenden und Gefangenen, und aller, welche die Gnade Gottes suchen und erflehen gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** جميعكم وجميع المسيحيين  
الحسنى العبادة المستقيمي الإيمان،  
الساكين والمتغربين عن هذه  
المدينة، والمجتمعين معنا في هذه  
الكنيسة المقدسة، والذين يتعبون  
ويخدمون ويرتلون فيها، وإليها  
يقدمون. وعبيد الله مقدمي هذه  
القرايين المكرمة، من أجل صحتهم  
وعافيتهم وتوفيق أمورهم وسلامة  
عائلاتهم، ليذكر الرب الإله في ملكوته  
السماوي، كل حين، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين. **الشعب:** آمين.





**Priester:** Unseres Vaters und  
Erzbischofs Isaak gedenke Gott  
der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** أبانا ومِتروبوليتنا اسْحَق  
لِيَذْكُرِ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي مَلَكُوتِهِ  
السَّمَاوِيِّ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.



**Priester:** Aller seligen und frommen  
Stifter der heiligen Kirchen Gottes,  
aller Gläubigen, die im Herrn  
entschlafen sind und von uns  
gegangen in der Hoffnung auf die  
Auferstehung und ewiges Leben,  
und deren Namen auf dem heiligen  
Altar erwähnt werden, und alle eure  
Verstorbenen in Christus, gedenke  
Gott der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:**

المطوبين الدائمى الذكر الذين  
عَمَّرُوا هذا الهيكل المقدس  
والراقيدين بالرب على رجاء  
القيامة والحياة الأبدية والذين  
ذكرت اسمائهم على المذبح  
المقدس، وجميع أمواتكم في  
المسيح، لِيَذْكُرَ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي  
مَلَكُوتِهِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.





## ❧ GROSSER EINZUG ❧

### vollendet des Chirubikongesangs

(Damit wir den König des Alls  
aufnehmen mögen)

den unsichtbar  
die Engelsscharen  
feierlich geleiten.  
Alleluja.



## ❧ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❧

### يُكْمَلُ التَّسْبِيحُ الشَّيْرُوبِيْمِي

(إِذْ إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ)  
تَحْتَفُ حَوْلَهُ مَرَاتِبُ الْمَلَائِكَةِ  
بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ.  
هَلِّلُويا.



**Diakon:** Lasset uns unser  
Gebet zum Herrn  
vollenden.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Für die  
dargebrachten kostbaren  
Gaben, lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.



محبة الطلبة التكميلية به

**الشماس:** لِنُكْمِّلْ طِلْبَتَنَا  
للرب.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ  
الْقَرَابِينَ الْكَرِيمَةِ الْمُقَدَّمَةِ،  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Diakon:** Für dieses heilige Gotteshaus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich

**Diakon:** Dass wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشماس:** من أجل هذا البيت المقدّس، والذين يدخلون إليه بإيمانٍ وورعٍ وخوفٍ الله، إلى الربّ نطلب.

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**الشماس:** من أجل نجاتنا من كلّ ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الربّ نطلب.

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**Diakon:** Hilf, errette,  
erbarme Dich und beschütze  
uns, o Gott, durch Deine  
Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Dass der ganze Tag  
vollkommen sei, heilig,  
friedlich und sündenlos sei,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشماس:** أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا  
مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبَّ  
نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.

**Diakon:** Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** ملاك سلام مُرْشِداً  
أَمِيناً، حَافِظاً نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا،  
الرَّبَّ نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**الشماس:** مُسَامِحَةً خَطَايَانَا  
وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا،  
الرَّبَّ نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.



**Diakon:** Das Gute und  
Nützliche für unsere Seelen  
und Frieden für die Welt, lasst  
uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Dass wir die übrige  
Zeit unseres Lebens in Frieden  
und Umkehr vollenden mögen,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** الصالحات  
والموافقات لنُفوسِنَا،  
والسَّلامَ للعالمِ، الربَّ نَسألُ.  
**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**الشماس:** أَنْ نُنْتَمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ  
حَيَاتِنَا بِسَلامٍ وَتَوْبَةٍ، الربَّ  
نَسألُ.  
**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**Diakon:** Ein christliches Ende  
unseres Lebens, ohne Schmerz,  
ohne Schande, friedlich und eine  
gute Rechenschaft vor dem  
ehrfurchtgebietenden Richter-  
stuhl Christi lasst uns erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.



**الشماس:** أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ  
حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بَلَا  
حُزْنَ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً  
لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ  
نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

**Diakon:** Eingedenk unserer  
allheiligen, makellosen,  
hochgelobten und ruhmreichen  
Herrin, der Gottesgebärerin und  
immer Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst und  
einander und unser ganzes Leben,  
Christus unserem Gott,  
überantworten

**Volk:** Dir, o Herr

**الشماس:** بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القدَّاسَةِ  
الطاهِرَةِ الفائِقَةِ البركاتِ المَجيدة،  
سَيِّدَتِنا والدَّةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ  
مَريمَ مَعَ جميعِ القَدِّيسينَ، فَلنُودِعْ  
ذَوَاتِنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنا  
المَسيحَ الإلهَ.

**الشعب:** لك يا رَبِّ.



**Priester:**

Durch das Erbarmen  
Deines einziggeborenen  
Sohnes, mit dem Du  
gepriesen bist, samt  
Deinem allheiligen und  
gütigen und lebens-  
spendenden Geist, jetzt  
und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



**الكاهن:**

بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،  
الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ  
وَمَعَ رَوْحِكَ الْكَلِيِّ قُدُّسُهُ  
الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين



**Priester:** Friede sei mit Euch allen.

**الكاهن:** السَّلامُ لجميعِكم.

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

وَلِرُوحِكَ.

**Priester:** Lasset uns einander lieben, damit wir in Eintracht  
bekennen mögen:

**الكاهن:** لَنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً لِكِي بَعَزْمِ واحدٍ نَعْتَرِفَ مُقَرِّينَ:



Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme dich  
unser. (3x)  
Ehre... jetzt...  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme dich  
unser.

Kud-dusonil Lah,  
Kud-dusonil Kauī,  
Kud-dusonil lazi  
la iamutu erhamna  
(3x)  
Al magdu lil ābi ...  
al-āna ua kulla  
auanen...  
Kud-dusonil lazi  
la iamutu  
erhamna.

بَابُ وَاِبْنِ وَرُوحٍ  
قُدُّسٍ، ثَالُوثٍ  
مُتَّسَاوٍ فِي  
الْجَوْهَرِ وَغَيْرِ  
مُنْفَصِلٍ.

## دُستور الإيمان

**أُوْمِنُ** بِإِلَهِ وَاحِدٍ / آبٍ ضَابِطُ الْكُلِّ / خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ / كُلِّ  
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى

**وَبِرَبِّ** وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ / ابْنِ اللَّهِ الْوَاحِدِ / الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ  
قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ / نُورٍ مِنْ نُورٍ / إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ / مَوْلُودٍ غَيْرِ  
مَخْلُوقٍ / مُسَاوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ / الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.



## دُستور الإيمان

الذي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ / وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا / نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
/ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ / وَمِنْ مَرِيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَّسَ / وَصُلبَ  
عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ / وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ / وَقَامَ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ / وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ / وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ  
الْآبِ / وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ / الَّذِي لَا فَنَاءَ  
لِمُلْكِهِ



وبالروح القدس / الربُّ المُحيي / المُنبِثُ مِنَ الآبِ / الذي هو مَعَ  
الآبِ والابنِ، ✝ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ / الناطقُ بالأنبياءِ /  
وبكنيسةٍ واحدةٍ، جامعةٍ، مقدَّسةٍ، رسوليةٍ /  
وأعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لِمَغْفِرَةِ الخطايا  
وأترجى قيامَةَ الموتى /  
والحياةَ في الدَّهرِ الآتي / آمين.



**Ich** glaube an den einen Gott / den Vater, den Allmächtigen / Schöpfer des Himmels und der Erde / die alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

**Und** an den einen Herrn Jesus Christus / Gottes einziggeborenen Sohn / der aus dem Vater geboren ist vor aller Zeit / Licht vom Licht / wahrer Gott vom wahren Gott / gezeugt, nicht geschaffen / eines Wesens mit dem Vater / durch ihn alles geschaffen ist.





**Für uns** Menschen / und zu unserem Heil / ist er vom Himmel herabgestiegen / und Fleisch geworden/ vom Heiligen Geist und der Jungfrau Maria / und ist Mensch geworden.

**Er** wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus / hat gelitten und ist begraben worden. / ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift / und aufgefahen in den Himmel.

**Er** sitzt zur Rechten des Vaters / und wird wiederkommen in Herrlichkeit/ zu richten die Lebenden und die Toten / seiner Herrschaft wird kein Ende sein.



**Und** an den Heiligen Geist / den Herrn, den Lebensschaffenden / der vom Vater ausgeht / der mit dem Vater und dem Sohn angebetet **+** und verherrlicht wird / der gesprochen hat durch die Propheten /



**Und** die eine, heilige, katholische (allumfassende) und apostolische Kirche.

**Ich** bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

**Ich** erwarte die Auferstehung der Toten,  
**und** das Leben der kommenden Welt. Amen



**Priester:** Lasset uns würdig stehen, lasset uns stehen in Ehrfurcht, lasset uns achtgeben, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.

**الكاهن:** لِنَقِفْ حَسَنًا. لِنَقِفْ بِخَوْفٍ. لِنُصْغِ. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ.

Erbarmen des  
Friedens, Opfer  
des Lobes.

Rahmata  
Salamen,  
Zabihatal  
Tasbieh.

رَحْمَةً سَلَامٍ،  
ذَبِيحَةً  
تَسْبِيحًا.

**Priester:** Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!

**نِعْمَةٌ** رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ وَشِرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، لِتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

وَلِرُوحِكَ.

**Priester:** Erheben wir die Herzen

**الكاهن:** لِنَضَعُ قُلُوبَنَا فَوْقَ

Wir haben sie bei  
dem Herrn.

Hie-ia Lana  
Indal Rab.

هِيَ لَنَا عِنْدَ الرَّبِّ.





**Priester:** Lasset uns danken dem Herrn.

**الكاهن:** لَنَشْكُرَنَّ الرَّبَّ.

Würdig und recht  
ist es, anzubeten  
den Vater, den  
Sohn und den  
Heiligen Geist, die  
wesenseine und  
unteilbare  
Dreieinigkeit

La-hakon ua  
uagibon, an  
nasguda lil Aabi  
ua Libni ual  
Rruhil Kudus,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua  
Ghiri Munfasel.

لَحَقُّ وَوَاجِبٌ، أَنْ  
نَسْجُدَ ✝ لِلآبِ  
وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، ثَالُوثٍ  
مَّتَّسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ  
وَعَيْرِ مُنْفَصِلِ.



**Priester:** die den Siegesgesang singen, rufen, jauchzen und sprechen:

**الكاهن:** بِتَسْبِيحِ الظَّفَرِ مُتَرَنِّمِينَ وَهَاتِفِينَ وَصَارِخِينَ وَقَائِلِينَ.

Heilig, Heilig, Heilig  
ist der Herr Sabaoth,  
erfüllt sind Himmel  
und Erde von deiner  
Herrlichkeit. Hosanna  
in den Höhen.

Gepriesen sei der da  
kommt im Namen des  
Herrn. Hosanna in  
den Höhen.

Kudduson  
Kudduson  
Kudduson Rabbul  
saba-ut  
malā natunil samaa  
wal ardu min  
magdek, usana fil  
a\_ãali mubarakunil  
ãti bismir-rab  
usana fil a\_ãali

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ  
قُدُّوسٌ رَبُّ  
الصبأوت، السماء  
والأرض مملوءتان  
من مجدك. أوصنا  
في الأعالي، مباركٌ  
الآتي بِاسْمِ الرَّبِّ،  
أوصنا في الأعالي.

Der Priester sagt die Einsetzungsworte, und wir antworten mit: Amen  
الكاهن يصلي كلمات التأسيس ونحن نجيب ب: آمين



**Priester:** Nehmet, esset, dies ist  
mein Leib, der für euch gebrochen  
wird zur Vergebung der Sünden.

**Volk: Amen.**

**Priester:** Trinket alle daraus: dies  
ist mein Blut, das des neuen  
Bundes, das für euch und für viele  
vergossen wird zur Vergebung der  
Sünden.

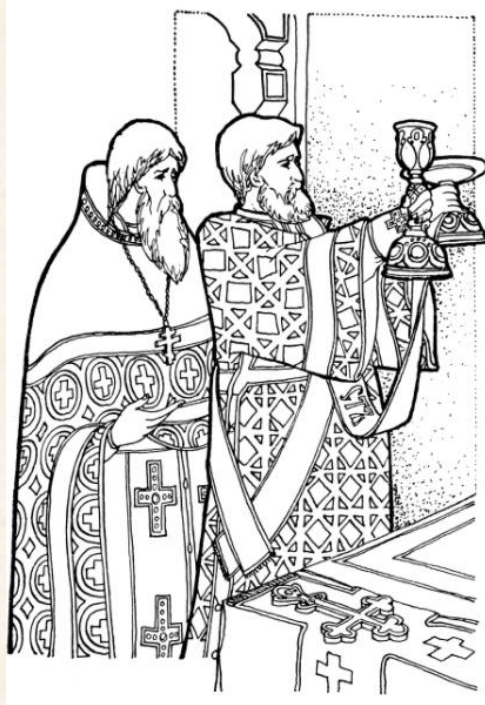
**Volk: Amen.**

**الكاهن:** خُذُوا كُلُّوْا، هَذَا هُوَ  
جَسَدِي، الَّذِي يُكْسَرُ مِنْ  
أَجْلِكُمْ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هَذَا  
هُوَ دَمِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي  
يُهْرَقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ،  
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.  
**الشعب:** آمين.

**Priester:**

**Bringen wir Dir  
dar das  
Deine von dem  
Deinen, gemäß  
allem  
und für alles!**



**الكاهن:**



**التي لكِ مِمَّا لَكَ، ونحنُ  
نُقَدِّمُهَا لَكَ عن كلِّ شيءٍ،  
وَمِنْ أَجْلِ كلِّ شيءٍ.**



Und wir beten

Dir singen wir,  
Dich preisen  
wir, Dir danken  
Wir, o Herr,  
und beten zu  
Dir, unserem  
Gott!

Amen... Amen... Amen (3x)



ثم نصلي

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، إِيَّاكَ  
نُبَارِكُ، إِيَّاكَ نَشْكُرُ  
يَا رَبُّ، وَإِلَيْكَ  
نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا.



Dann nimmt der Priester das  
Weirauchfass und spricht:

Insbesondere für  
unsere allheilige,  
allreinste, über alles  
gesegnete und  
ruhmreiche Herrin,  
die Gottesgebärerin  
und Immer-währende  
Jungfrau Maria.



ثم يأخذ الكاهن المبخرة  
ويعلم:

وخاصّةً من أجلِ الكليّةِ  
القُداسَةِ، الطاهِرَةِ،  
الفائقةِ البركاتِ،  
المجيدةِ، سيّدَتنا وإلَدَ  
الإلهِ الدائمةِ البتوليّةِ  
مريمَ.

**Der Engel rief der  
Gnadenerfüllten  
zu: Reine Jungfrau,  
freue dich, und  
nochmals sage ich  
dir: Freue dich:  
Denn dein Sohn ist  
erstanden am  
dritten Tag aus  
dem Grab!**



**إن الملاك تفوّه  
نحو المُنعمِ عليها  
أيتها العذراء النقية  
افرحي و أيضًا أقول  
افرحي لأن ابنك قد  
قام من القبر في  
اليوم الثالث.**

**Leuchte, leuchte, du  
neues Jerusalem, denn  
die Herrlichkeit des  
Herrn ist über dir  
erstrahlt; frohlocke  
jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber,  
reine Gottesgebärerin,  
freue dich über die  
Auferstehung deines  
Kindes.**



**إِستنیري،  
استنیري، يا  
أورُشليمُ الجديدة  
لأنَّ مجدَ الرَّبِّ قدْ  
أشرقَ عليكِ،  
افرّجي الآنَ وتهلّلي  
يا صهيون، وأنتِ  
يا والدَةَ الإلهِ  
النَّقِيَّةِ، اطربي  
لقيامَةِ ولدِكَ.**



**Priester:** Vor allem gedenke, o Herr, unseres Erzbischofs (**Isaak**), erhalte ihn Deiner heiligen Kirche in Frieden, Wohlergehen, Ehre, Gesundheit, langem Leben und in der rechten Verwaltung des Wortes Deiner Wahrheit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** أَذْكُرُ يَا رَبُّ أَوَّلًا أَبَانَا  
وَمِيتْرُوبُولِيتَنَا (**اسْحَق**) وَهَبْهُ  
لِكِنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِسَلَامٍ،  
صَحِيحًا، مُكْرَمًا، مُعَافًى،  
مَدِيدَ الْأَيَّامِ، مُفْصَلًا  
بِاسْتِقَامَةٍ كَلِمَةً حَقًّا.

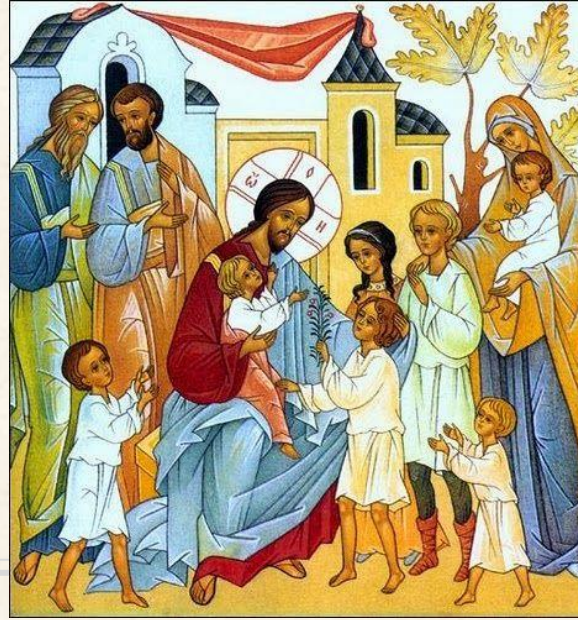
**الشعب:** آمين



**Diakon:** Und gedenke derer,  
die ein jeder von uns im Sinne  
hat und eines jeden und einer  
jeden! **Volk:** Und eines jeden  
und einer jeden!

**الشماس:** والخاطرين في فِكْرِ كلِّ  
واحدٍ من الحاضرين جميعهم  
وجميعهنَّ

**الشعب:** جميعهم وجميعهنَّ.





**Priester:** Und gib uns, mit einem Munde und einem Herzen Deinen allehrwürdigen und erhabenen Namen zu preisen und zu besingen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** Und das Erbarmen unseres großen Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen.

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**الكاهن:** وَأَعْطِنَا أَنْ نُمَجِّدَ وَنُسَبِّحَ  
بِقَمِّ وَاحِدٍ وَقَلْبٍ وَاحِدٍ اسْمَكَ  
الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ الْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا  
الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** وَلِتَكُنْ مَرَاحِمُ إِلَهِنَا  
الْعَظِيمِ وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
مَعَ جَمِيعِكُمْ.  
**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.



الكاهن:

**Priester:**

Und würdige  
uns, Gebieter, es  
mit Vertrauen  
und unverurteilt  
zu wagen, Dich,  
den  
himmlischen  
Gott als Vater  
anzurufen und  
zu sprechen:



وَأَهْلُنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ  
أَنْ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ  
وَبَلَا دِينُونَةٍ عَلَى  
أَنْ نَدْعُوكَ أَبَا، أَيُّهَا  
الْإِلَهُ السَّمَاوِيِّ،  
وَنَقُولَ:



Abanal-lazi fil ssamauat, li\_iatakaddas ismuk, li\_iâti  
malakutuk, litakun mashi\_atok, kama fil samaâi  
kasalika âlal ârd, Chubsanal gauhari atinal laum,  
uatrok lana ma alina, kama natruku nahnu liman lana  
alaih, uala tudchilna fi tagriba, laken nag\_gina minal  
schr-rier,

**أَبَانَا** الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكَوَتُكَ، لِيَتَكُنْ  
مَشِيَّتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْرُنَا الْجَوْهَرِي أَعْطَانَا  
الْيَوْمَ، وَاثْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَثْرُكَ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي  
تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ،



**Vater** unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen,

**Priester:** Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, ✠ des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ، ✠ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.





**Priester:**

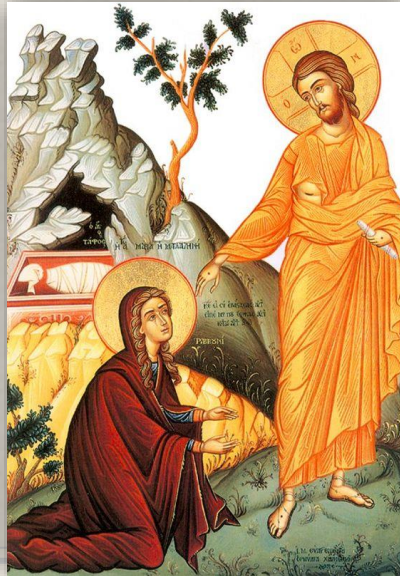
Friede sei mit Euch allen. ✠

**Volk:** Und mit Deinem Geiste.

**Diakon:** Beugen wir  
unsere Häupter vor  
dem Herrn.



**Volk:** Dir, o Herr.



**الكاهن:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. ✠

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الشماس:** لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا



لِلرَّبِّ

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ.



**Priester:** Wir danken Dir,  
unsichtbarer König, der Du durch  
Deine unermessliche Macht alles  
erschaffen und durch die Fülle  
Deines Erbarmens alles aus dem  
Nichtsein ins Dasein geführt hast.  
Blicke selbst, o Herr, vom Himmel  
herab auf die, die vor Dir die  
Häupter gebeugt haben; denn sie  
beugen sie nicht vor Fleisch und  
Blut, sondern vor Dir, dem  
ehrfurchtgebietenden Gott.

**الكاهن:**

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ  
الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا  
تُقَدَّرُ أَبَدَعِ الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا،  
وَبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ  
الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيُّهَا  
السَّيِّدُ، أَطْلَعُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى  
الَّذِينَ حَنَوْا لَكَ رُؤُوسَهُمْ،  
لَأَنَّهُمْ مَا حَنَوْهَا لِلْحَمِّ وَدَمٍ، بَلْ  
لَكَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمَهِيْبُ.

Du nun, Herr, lass die vorliegenden Gaben uns allen zum Guten reichen, nach den Bedürfnissen eines jeden: Begleite die Reisenden, heile die Kranken, Du Arzt unserer Seelen und Leiber.

**Priester:** Durch die Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist samt Deinem allheiligen und guten und lebensspendenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، سَهْلٌ أَنْ  
تَكُونَ هَذِهِ الْقُدْسَاتِ لَخَيْرِنَا  
جَمِيعاً، حَسَبَ حَاجَةٍ كُلِّ وَاحِدٍ  
مِنَّا. رَافِقُ الْمُسَافِرِينَ، وَاشْفِ  
الْمَرْضَى، يَا طَبِيبَ نَفُوسِنَا  
وَأَجْسَادِنَا.

**الكاهن:** بِنِعْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ  
مُبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ  
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



**الشعب:** آمين.

**Priester:** Vernimm unser Gebet, Herr Jesus Christus, unser Gott, von Deiner heiligen Wohnstatt her und vom Thron der Herrlichkeit Deines Reiches und komm, uns zu heiligen, der Du in der Höhe mit dem Vater thronst und hier unsichtbar in unserer Mitte bist. Und würdige uns, aus Deiner mächtigen Hand Deinen makellosen Leib und Dein kostbares Blut zu empfangen und durch unsere dem ganzen Volk spenden zu dürfen.

**الكاهن:** أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِصْغِ مِنْ  
مَسْكَنِكَ الْمَقْدَّسِ وَمِنْ عَرْشِ  
مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلِّمْ لَتَقْدِسِنَا،  
أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ  
الْآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هَهُنَا غَيْرَ  
مَنْظُورٍ، وَارْتَضِ أَنْ تُنَاوِلَنَا،  
بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ، جَسَدَكَ  
الظَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِنَا  
شَعْبَكَ كُلَّهُ.

**Alle:** Gott, sei mir Sünder  
gnädig und erbarme Dich  
meiner. (3x)

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Priester:**

Das Heilige den Heiligen!

**Volk:** Einer ist heilig, einer der  
Herr, Jesus Christus, in der  
Herrlichkeit Gottes des  
Vaters. Amen.



**الكل:** يا الله اغفر لي أنا  
الخاطيء وارحمي. (3x)

**الشماس:** لنصغ

**الكاهن:**

القدسات للقدسين.

**الشعب:** قدوس واحد، رب  
واحد، يسوع المسيح،  
لمجد الله الأب. آمين .



**Vor der Kommunion beten wir gemeinsam: قبل المناولة نصلي معاً قائلين**

**Volk:** Ich glaube Herr, und ich bekenne / dass du in  
Wahrheit der Christus bist / der Sohn des  
lebendigen Gottes / der in die Welt gekommen ist  
/ Sünder zu erretten / deren erster ich bin.

Ich glaube auch / dass dieses wirklich dein  
allreiner Leib / und dieses wirklich dein kostbares  
Blut ist / Daher bitte ich dich:



 **Vor der Kommunion beten wir gemeinsam: قبل المناولة نصلي معاً قائلين**



**Erbarme dich meiner / und verzeihe mir meine  
Vergehen / die ich absichtlich oder unabsichtlich /  
in Wort und Werk / bewusst oder unbewusst  
begangen habe; / und würdige mich / unverurteilt  
teilzuhaben / an deinen allreinen Mysterien /  
zur Vergebung der Sünden / und zum ewigen  
Leben. Amen.**



**إني** أؤمنُ يا رَبُّ وأَعْتَرِفُ / بأنَّكَ أنتَ بالْحَقِيقَةِ / المسيحُ ابنُ اللهِ الحَيِّ /  
الذي أتيتَ إلى العالمِ / لتُخَلِّصَ الخطاةَ الذين أنا أوَّلُهُم /

وأيضاً أؤمنُ، / بأنَّ هذا هو جَسَدُكَ الظَّاهِرُ نَفْسُهُ، / وهذا هو دَمُكَ الكريمُ  
عَيْنُهُ. / فأَطْلُبُ إليك أنْ ترحمَني، / وتَغْفِرَ لي زَلَّاتي الطَّوْعِيَّةَ والكَرْهِيَّةَ، /  
التي بالقولِ والتي بالفعلِ، / التي بِمَعْرِفَةٍ والتي بغيرِ مَعْرِفَةٍ. / وأَهْلِي بِلا  
دينونةٍ، / أنْ أَشْتَرِكَ في أسرارِكَ الظَّاهِرَةِ، / لَغُفْرانِ الخطايا / وللحياة  
الأبدية. آمين."



**Als Teilnehmer** / an deinem mystischen Abendmahl  
/ Sohn Gottes / nimm mich heute auf / denn nicht  
will ich / deinen Feinden das Mysterium verraten /  
noch will ich dir / einen Kuss geben wie Judas /  
sondern / wie der Räuber bekenne ich dir /  
Gedenke meiner, Herr / in deinem Reich. Amen

**اقبلني** اليوم / شريكاً لعشاءك السري يا ابن الله، / لأني لن أقول سرك  
لأعدائك، / ولا أعطيك قبلة غاشة مثل يهوذا، / لكن كاللص أعترف لك  
هاتفاً: اذكرني، يا رب في ملكوتك . آمين .

**Vor den Türen deines Tempels stehe ich / und**  
dennoch stehe ich nicht ab von bösen Überlegungen;  
du aber / Christus Gott / der du den Zöllner  
gerechtfertigt hast / dich der Kananäerin erbarmt /  
und dem Räuber die Pforten des Paradieses geöffnet  
/ öffne auch mir das Innerste deiner Menschenliebe  
/ und nimm mich an / der ich mich <dir> nahe / und  
dich berühre / wie die Sünderin und die Blutflüssige;



Denn als die eine / deinen Saum berührte / empfing  
sie schnell die Heilung; die andere aber / als sie deine  
allreinen Füße umfasste / erwarb sich die Lösung der  
Sünden. **Ich Erbärmlicher aber** / der ich es wage /  
deinen ganzen Leib aufzunehmen / möge nicht  
verbrannt werden / nimm mich vielmehr an wie jene /  
erleuchte die Sinne meiner Seele / und verbrenne  
meine Sündenschuld / auf die Fürbitten derer / die  
dich samenlos gebar / und der himmlischen Mächte /  
Denn gesegnet bist du / in die Ewigkeit der Ewigkeit.  
Amen.



**لقد وقفتُ أمامَ أبوابِ هيكلك / وعن الأفكارِ الرديئةِ لم أبتعدُ / لكن أنتَ**  
**أيُّها المسيحُ الإلهُ / يا مَنْ زكيتَ العِشارَ ورحمتَ الكنعانية / وفتحتَ للصِّ**  
**أبوابَ الفردوسِ / افتحْ لي حنوَّ مَحبتِكَ للبشرِ / واقبلني مُتقدِّماً إِلَيْكَ**  
**ولامساً إِيَّاكَ / كمثِلِ الزَّانيةِ والنَّازفةِ الدمِ / لأنَّهُ أَمَّا تِلْكَ فبِلَمْسِهَا هُذِبَ**  
**ثوبُكَ / نالتَ الشِّفاءَ بأيسرِ مَرَامٍ / وأَمَّا الأُخرى / فبِضْبِطِهَا قَدَمَيْكَ**  
**الطاهرتينِ / نالتَ حلَّ خطاياها / وأَمَّا أنا الذي يُرثي لي / فبتَجاسري على**  
**أَنْ أَقْبَلَ جَسَدَكَ بِجَمَلَتِهِ / لا تَحرقني / بل اقبلني مثلَ هَاتِيكَ / وأُنِرِ**  
**حَواسِ نَفْسي مُحْرِقاً جَرَائِمَ خَطِيئَتِي / بشِفاعاتِ التي ولدتكَ بغيرِ زرعٍ /**  
**والقوَّاتِ السَّماويةِ / لأنَّكَ مَبَارَكٌ إلى أبدِ الدُّهورِ / آمين.**



**Diakon:** Mit Gottesfurcht,  
Glauben und Liebe tretet  
heran!



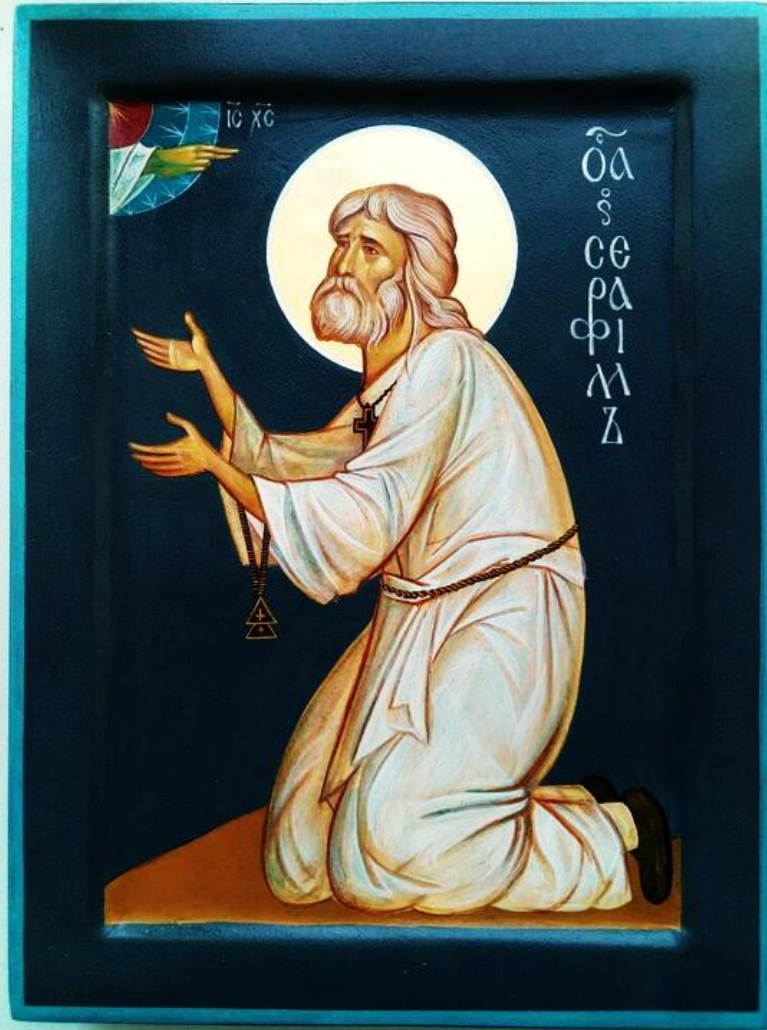
**الشماس:** بِخَوْفِ اللَّهِ وَإِيمَانٍ  
وَمَحَبَّةٍ تَقَدَّمُوا.

Gott der Herr, ist  
uns erschienen,  
gepriesen sei der  
da kommt im  
Namen des  
Herrn.

Al-lahul  
Rabbu  
Zahara lana,  
Mubarakoni  
Aati bismil  
Rabb

اللَّهُ الرَّبُّ  
ظَهَرَ لَنَا.  
مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

**Herr  
Jesus  
Christus  
erbarme  
Dich  
meiner.**



**يا ربي  
يسوع  
المسيح  
ارحمني  
أنا  
الخاطئ**

☞ Nach der Kommunion ☞



**Priester:** Rette, o Gott,  
Dein Volk und segne Dein  
☞ Erbe!

☞ بعد المناولة ☞

الكاهن: خَلِّصْ يَا اللَّهُ  
شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.





## Gesänge und Hymnen

## الطروباريات


Christus ist  
auferstanden von  
den Toten. Er hat  
den Tod durch den  
Tod zertreten und  
denen in den  
Gräbern das Leben  
geschenkt.



المسيحُ قام  
من بين  
الأموات ووطئَ  
الموت  
بالموت،  
ووهبَ الحياةَ  
للذين في  
القبور.



**Priester:** allezeit, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

 **Volk:** Amen. Erfüllt sei unser Mund  
von Deinem Lob, o Herr, auf dass  
wir Deine Herrlichkeit besingen.  
Denn Du hast uns gewürdigt, an  
Deinen allheiligen Mysterien  
teilzuhaben.

Bewahre uns in Deiner Heiligung,  
den ganzen Tag Deine  
Gerechtigkeit zu lernen. Alleluja,  
Alleluja, Alleluja.

**الكاهن:** كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمِينَ، لِيَمْتَلِئَ فَمُنَا  
مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبِّ، لِكِي  
نُسَبِّحَ مَجْدَكَ لِأَنَّكَ أَهَلَّلْتَنَا  
لِلإِشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ، إِحْفَظْنَا فِي  
قِدَاسَتِكَ، لَاهِجِينَ طُولَ  
النَّهَارِ بِبِرِّكَ، هَلْلُويا هَلْلُويا  
هَلْلُويا.



**Diakon:** Stehet aufrecht! Nachdem wir die göttlichen, heiligen, allreinsten, unsterblichen, himmlischen und lebensschaffenden, Ehrfurcht gebietenden Mysterien Christi empfangen haben, lasset uns würdig danken dem Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشماس:** إِذْ قَدْ تَنَاوَلْنَا مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، الْمَقْدَّسَةِ، الطَّاهِرَةِ، غَيْرِ الْمَائِتَةِ، السَّمَاءِيَّةِ، الْمُحْيِيَّةِ، الْمَرْهُوبَةِ، فَلَنَشْكُرِ الرَّبَّ شُكْرًا لَائِقًا.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**Diakon:** Nachdem wir  
gebetet haben, dass der  
ganze Tag vollkommen sei,  
heilig, in Frieden und ohne  
Sünde, lasset uns, uns selbst  
und einander und unser  
ganzes Leben Christus,  
unserem Gott,  
überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Volk:** Amen.

**الشماس:** بعد أن نسأل أن  
يكونَ نهارُنا كُلُّهُ كاملاً  
مُقَدَّساً سلامياً وبلا  
خطيئة، فلنودعُ ذواتنا  
وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا  
المسيحَ الإله.

**الشعب:** لك يا ربُّ.

**الشعب:** آمين.

**Priester:** Denn Du bist unsere Heiligung und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** In Frieden lasst uns gehen.  
Lasset uns beten zum Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)  
Im Namen des Herrn segne Vater!

**الكاهن:** لَأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِسُنَا،  
وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرَّوْحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** لَنُخْرِجَ بِسَلَامٍ إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ (3x)  
بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.



**Priester:** Herr, Der Du die  
segnest, die Dich preisen / und  
die heiligst, die auf Dich  
vertrauen / rette Dein Volk und  
segne Dein Erbe/ Beschütze die  
Fülle Deiner Kirche/ Heilige  
alle / die die Zierde Deines  
Hauses lieben/ Verherrliche Du  
sie durch Deine göttliche Macht  
/ und verlass uns nicht / die wir  
auf Dich hoffen...

**الكاهن:** يا مُبَارِكُ مُبَارِكِكَ يَا رَبُّ  
/ وَمُقَدَّسَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ /  
خَلَّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ  
/ إِحْفَظْ كَمَالَ كَنِيسَتِكَ /  
قَدَّسْ الَّذِينَ يُحِبُّونَ جَمَالَ  
بَيْتِكَ / أَنْتَ أَمْنَحُهُمْ عِوَضاً  
مِنْ ذَلِكَ مَجْداً بِقُدْرَتِكَ  
الْإِلَهِيَّةِ / وَلَا تُهْمِلْنَا نَحْنُ  
الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ ...





**Schenke** Frieden Deiner Welt /  
Deinen Kirchen / den Priestern /  
den uns Regierenden, und uns  
Beschützenden / und Deinem  
ganzen Volk. **Denn** jede gute  
Gabe / und jedes vollkommene  
Geschenk / stammt von oben und  
steigt herab von Dir / dem Vater  
des Lichtes / und Dir senden wir  
/ Lobpreis und Dank und  
Anbetung empor /

**هَبْ** السَّلَامَ لِعَالَمِكَ  
ولكنائيسِكَ / وللكهنة،  
وللحكام / ولكلِّ شعبِكَ /  
لأنَّ كُلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ /  
وَكُلِّ مَوْهَبَةٍ كَامِلَةٍ / هِيَ  
مِنَ الْعَلَاءِ مُنْحَدِرَةٌ / مِنْ  
لَدُنْكَ يَا أَبَا الْأَنْوَارِ / وَإِلَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ  
وَالسُّجُودَ /

dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist / jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

**Volk:**  
Amen.

أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدْسُ / الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:**  
آمين.

Volk: „Alle zusammen“



الشعب: "يرتل الكل"

„Gepriesen  
sei der Name  
des Herrn von  
nun an bis in  
Ewigkeit“

(3x)

liakon ismul-  
rabbi  
mubarakan,  
minal āna ua-  
ilal-dahr

(3x)

„لِيَكُنْ اسْمُ  
الرَّبِّ مُبَارَكًا  
مِنَ الْآنَ وَإِلَى  
الدَّهْرِ“


(3x)

## ☞ Segen ☞

**Diakon:** Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Priester:** Der Segen des Herrn und Sein Erbarmen komme auf euch durch Seine göttliche Gnade und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.


**Volk:** Amen. 

## ☞ البركة ☞

**الشماس:** إلى الرَّبِّ نطلب

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**الكاهن:** بَرَكَهُ الرَّبُّ وَرَحْمَتِهِ  
تَحُلُّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الإِلَهِيَّةِ  
وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ كُلِّ حِينٍ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين. 

## ❧ Entlassung ❧

**Priester:**

Ehre sei Dir, o  
Christus unser Gott,  
unsere Hoffnung,  
Ehre sei Dir...



## ❧ الختم ❧

**الكاهن:**

المجدُ لكَّ أيُّها  
المسيحُ إلَهنا،  
يا رجاءنا،  
المجدُ لكَّ...



**Christus ist  
auferstanden**

**(Er ist)  
wahrlich  
auferstanden ✝**



**المسيح قام**

**حقاً قام**

**Wir beten an Seine  
Auferweckung am dritten  
Tag!**

**Christus ist auferstanden  
von den Toten. Er hat den  
Tod durch den Tod zertreten  
und denen in den Gräbern  
Volk: das Leben geschenkt.**

**فلنسجد لقيامته ذات  
الثلاثة الأيام.**

**المسيح قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت ووهب الحياة  
للجوقة: للذين في  
القبور.**